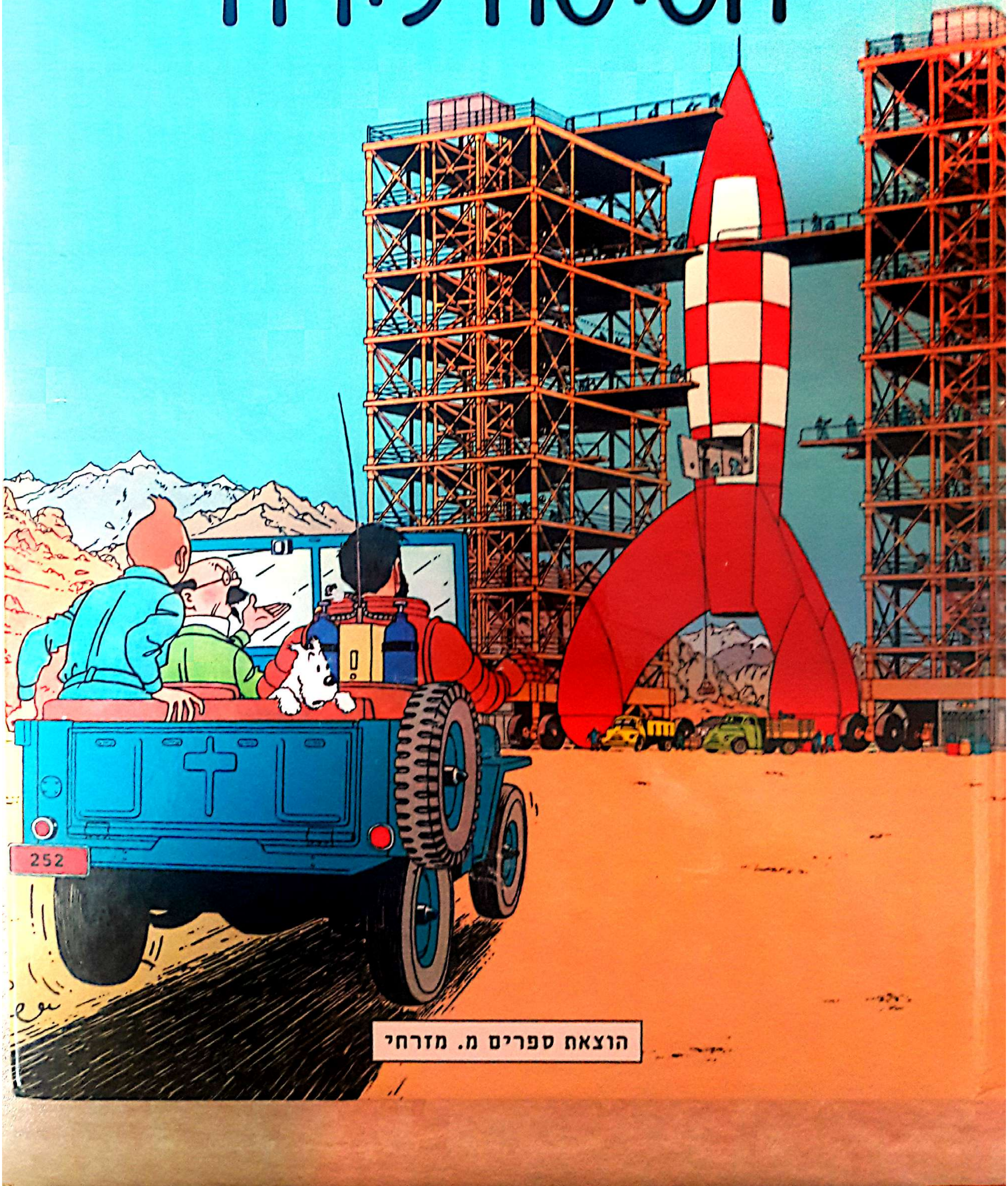
הֶרְזֶ'ה

★

הרפתקאותיו של טינטין

הטיסה לירח



הוצאת ספרים מ. מזרחי



טינטין

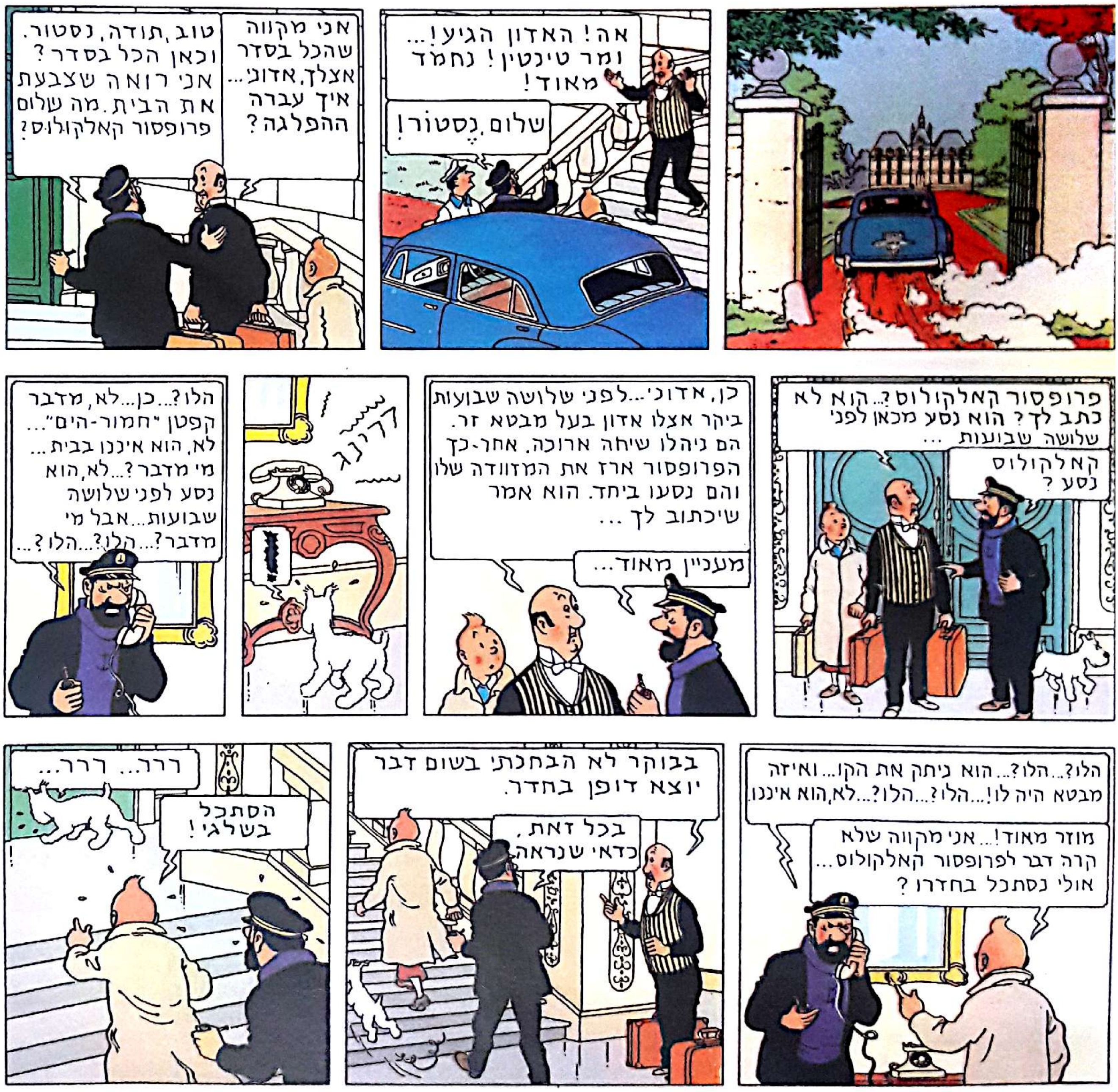
הטיסה לירח

פרופסור קאלקולוס, המדען הגאון, ידידם של העיתונאי ההרפתקן טינטין ורב־החובל "חמור־הים", מוזמן לעמוד בראש מבצע שמטרתו טיסה מאויישת לירח.
טינטין, רב־החובל "חמור־הים" וכלבם שלגי מוזמנים להצטרף לחוויה הגדולה, אך נתקלים באלמונים שכוונתם לחבל במבצע. לאחר הרפתקאות רצופות סכנות, מגיע היום הגדול – הטיסה לירח. האם טינטין וחבריו יגיעו בשלום אל היעד, למרות מאמציו הקטלניים של האויב האלמוני הפועל נגדם?

חוליה נוספת בהרפתקאות טינטין, פרי עטו ומכחולו של האמן הרז'ה בעל המוניטין העולמי, שרכשו מיליוני מעריצים בעולם כולו והפכו לסדרת טלוויזיה. המהדורה העברית רואה אור ב"מועדון הסיפור המצויר" של הוצאת מ. מזרחי.

הטיסה
לירח

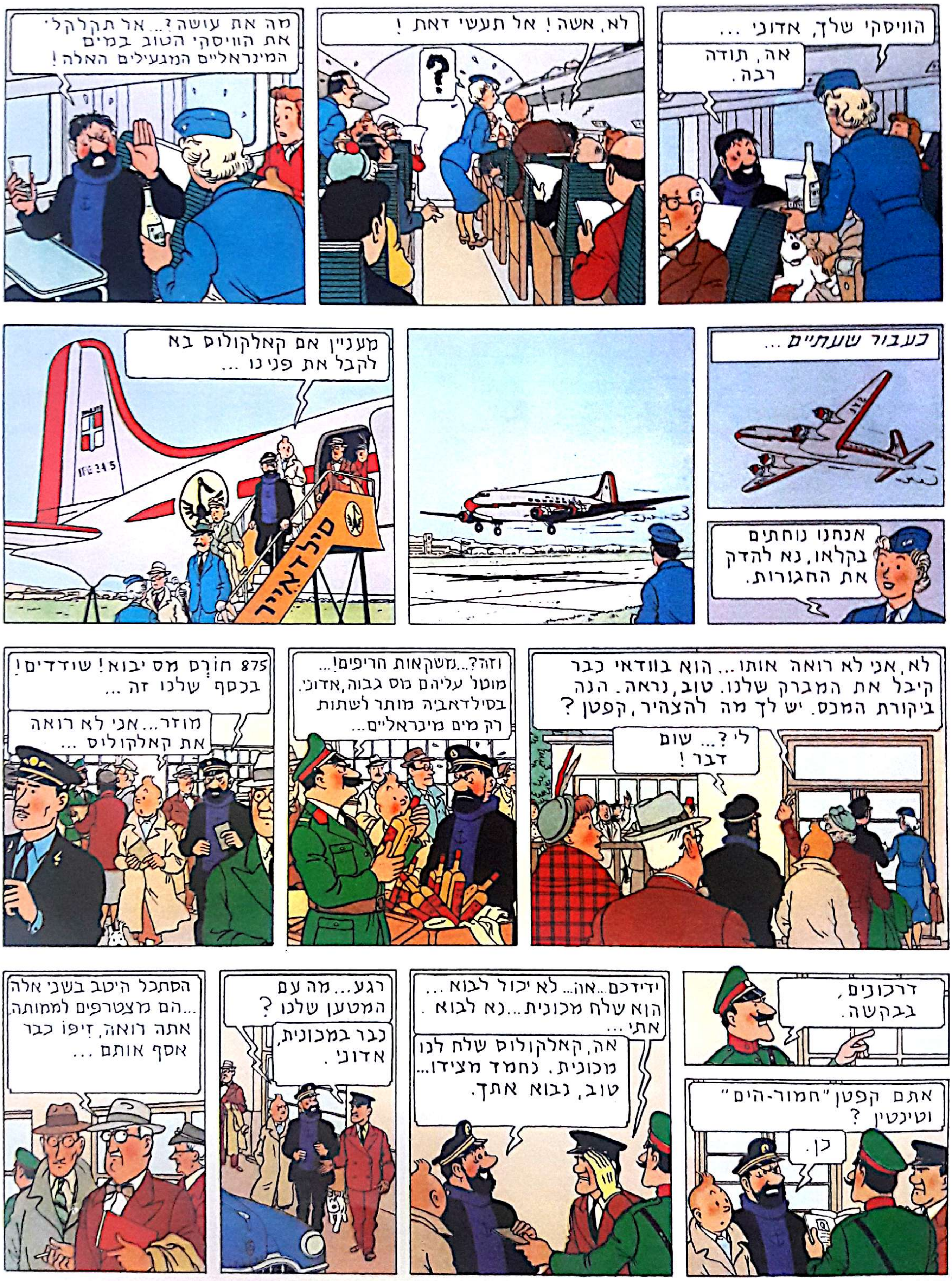




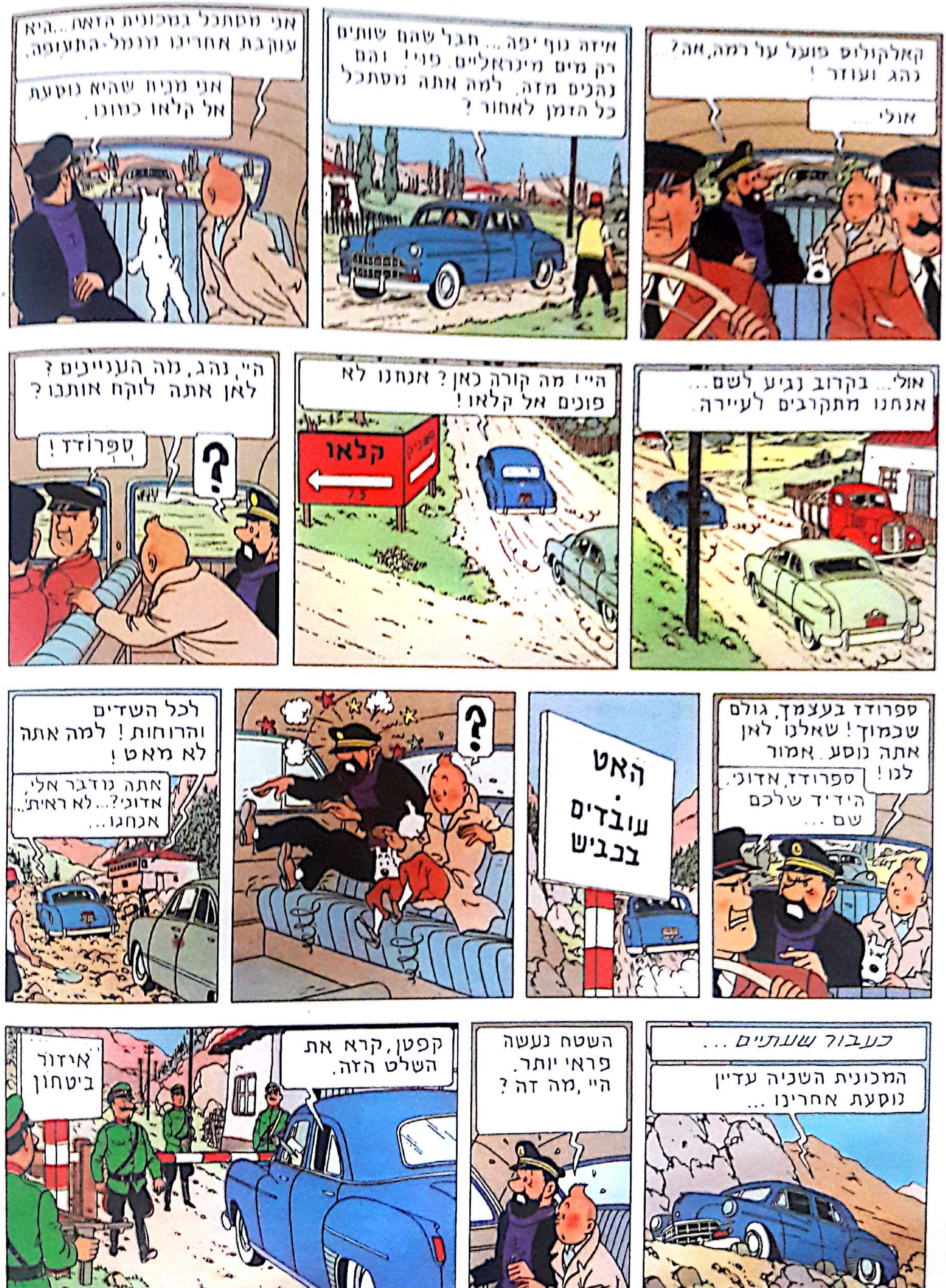
אה! האדון הגיע!... ומר טינטין! נחמד מאוד!
שלום, נֶסטור!
אני מקווה שהכל בסדר אצלך, אדוני... איך עברה ההפלגה?
טוב, תודה, נסטור. וכאן הכל בסדר? אני רואה שצבעת את הבית. מה שלום פרופסור קאלקולוס?
פרופסור קאלקולוס?... הוא לא כתב לך? הוא נסע מכאן לפני שלושה שבועות...
קאלקולוס נסע?
כן, אדוני... לפני שלושה שבועות ביקר אצלו אדון בעל מבטא זר. הם ניהלו שיחה ארוכה. אחר-כך הפרופסור ארז את המזוודה שלו והם נסעו ביחד. הוא אמר שיכתוב לך...
מעניין מאוד...
דרינג
הלו?... כן... לא, מדבר קפטן "חמור-הים"... לא, הוא איננו בבית... מי מדבר?... לא, הוא נסע לפני שלושה שבועות... אבל מי מדבר?... הלו?... הלו?...
הלו?... הלו?... הוא ניתק את הקו... ואיזה מבטא היה לו!... הלו?... הלו?... לא, הוא איננו.
מוזר מאוד!... אני מקווה שלא קרה דבר לפרופסור קאלקולוס... אולי נסתכל בחדרו?
בבוקר לא הבחנתי בשום דבר יוצא דופן בחדר.
בכל זאת, כדאי שנראה.
ררר... ררר...
הסתכל בשלגי!

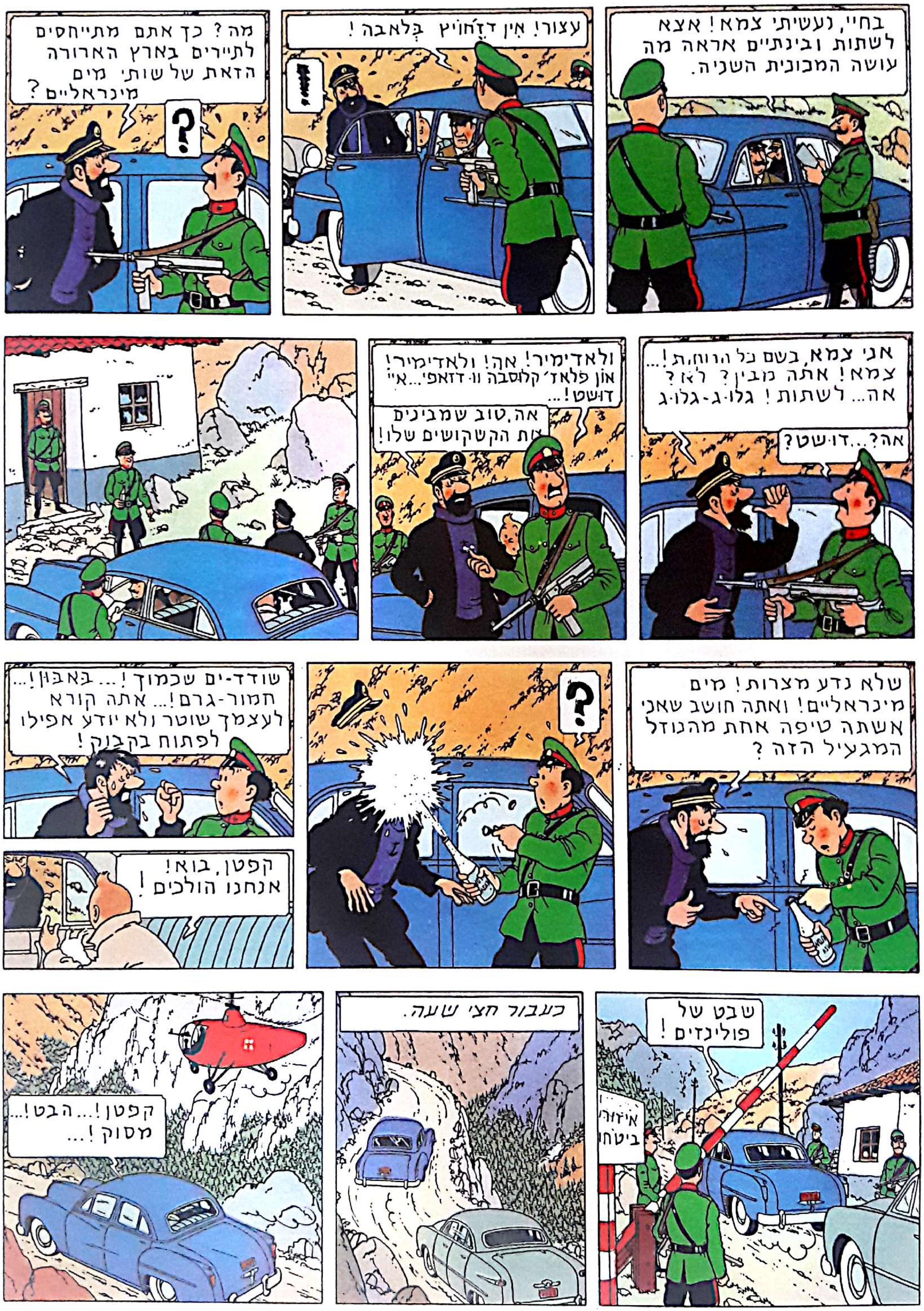


היזהר!
ררררר
היי! חזור לכאן!
דינג — דינג — דינג —
לא. אין שום דבר יוצא דופן בחדרו... מה זה, נסטור?
מברק בשבילך, אדוני.
בשבילי? כבר? מי יודע שחדרתי?
משרד הדואר
מברק
מחוץ לארץ
קפטן „חמור-הים" בית מארלינספייק
קלוב 1128 28 31
אני בסילדאביה. בוא אלי. הבא את טינטין. הודע מועד בואכם לכתובת זו. קלאזדרויה 86 קלאו.
קאלקולוס
בסילדאביה!... קאלקולוס נמצא בסילדאביה!... מה עושה שם המטורף?
הוא מבקש שנבוא אליו... מה דעתך?
כמובן!... אל תעלה את המזוודות, נסטור. אנחנו יוצאים מיד.
כעבור יומיים...
קראת את החוברת הזאת על סילדאביה?... איזו מדינה!... הם מייצאים מים מינראליים!... אתה נראה מהורהר. האם קרה משהו?
מדוע הבטיח לכתוב ולא כתב?
הוא שלח מברק. זה אותו דבר.
אני לא בטוח. איך נדע מי **באמת** שלח את המברק?... ואתה זוכר את שיחת הטלפון המסתורית?... אולי מישהו רצה לסלק אותנו מהבית...
אתה צודק, בחיי!... לא חשבתי על זה!... הוא טיפוס, ידידנו קאלקולוס!



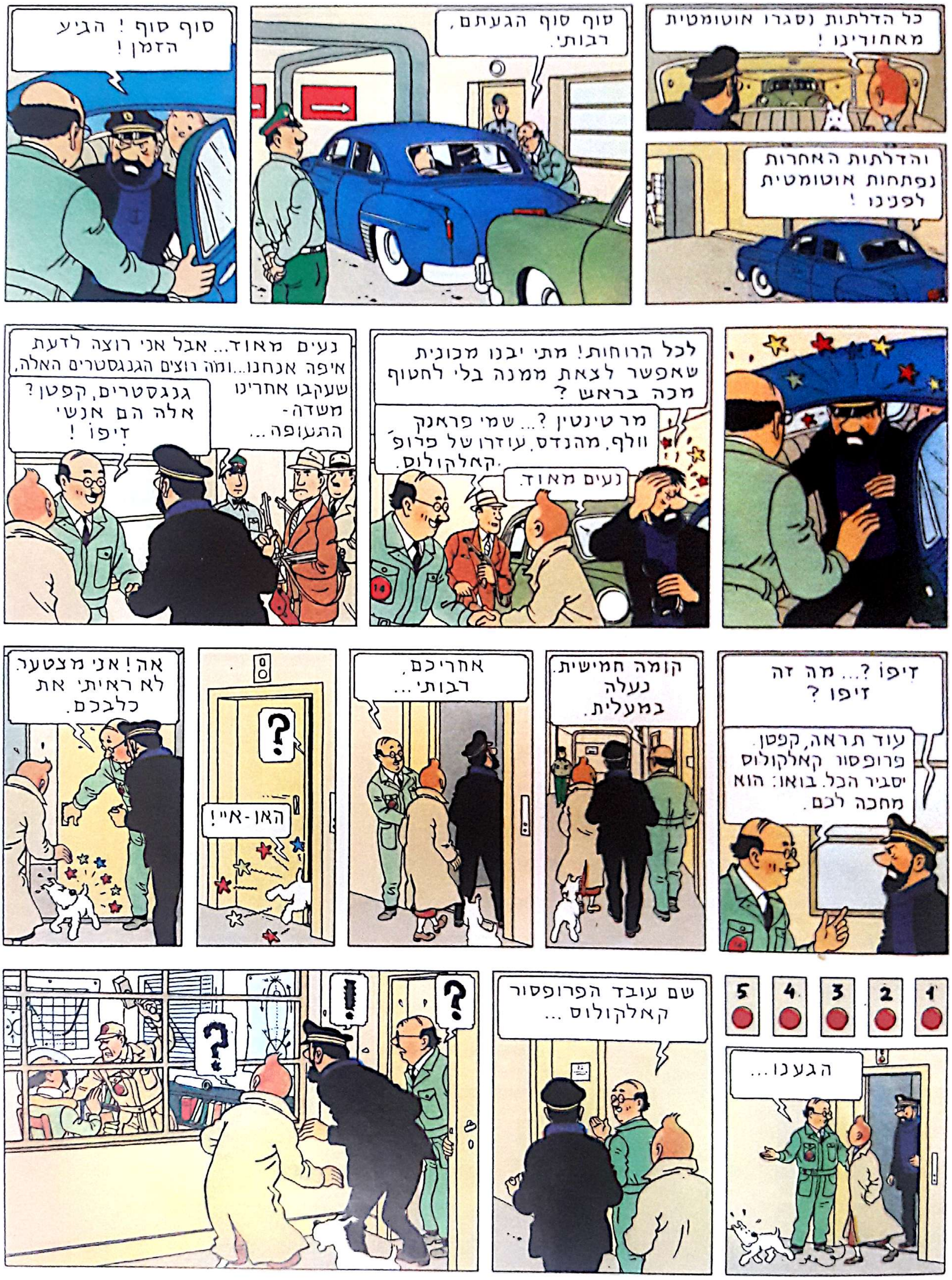
הוויסקי שלך, אדוני ...
אה, תודה רבה.
לא, אשה! אל תעשי זאת!
מה את עושה?...אל תקלקלי את הוויסקי הטוב במים המינראליים המגעילים האלה!
כעבור שעתיים ...
אנחנו נוחתים בקלאו, נא להדק את החגורות.
מעניין אם קאלקולוס בא לקבל את פנינו ...
סילדאייר
לא, אני לא רואה אותו... הוא בוודאי כבר קיבל את המברק שלנו. טוב, נראה. הנה ביקורת המכס. יש לך מה להצהיר, קפטן?
לי?... שום דבר!
וזה?...משקאות חריפים!... מוטל עליהם מס גבוה, אדוני. בסילדאביה מותר לשתות רק מים מינראליים...
875 חורם מס יבוא! שודדים! בכסף שלנו זה ...
מוזר... אני לא רואה את קאלקולוס ...
דרכונים, בבקשה.
אתם קפטן "חמור-הים" וטינטין?
כן.
ידידכם...אהו... לא יכול לבוא... הוא שלח מכונית... נא לבוא אתי...
אה, קאלקולוס שלח לנו מכונית. נחמד מצידו... טוב, נבוא אתך.
רגע... מה עם המטען שלנו?
כבר במכונית, אדוני.
הסתכל היטב בשני אלה ...הם מצטרפים לממותה. אתה רואה, זיפו כבר אסף אותם ...


קאלקולוס פועל על רמה, אה?... נהג ועוזר!
אולי...
איזה נוף יפה... חבל שהם שותים רק מים מינראליים. פוי! והם נהנים מזה. למה אתה מסתכל כל הזמן לאחור?
אני מסתכל במכונית הזאת... היא עוקבת אחרינו מנמל-התעופה.
אני מניח שהיא נוסעת אל קלאו כמונו.
אולי... בקרוב נגיע לשם... אנחנו מתקרבים לעיירה.
היי! מה קורה כאן? אנחנו לא פונים אל קלאו!
קלאו
היי, נהג, מה העניינים? לאן אתה לוקח אותנו?
סְפְּרוֹדְד!
?
ספרודד בעצמך, גולם שכמוך! שאלנו לאן אתה נוסע. אמור לנו!
ספרודד, אדוני. הידיד שלכם שם...
האט
עובדים בכביש
?
לכל השדים והרוחות! למה אתה לא מאט!
אתה מדבר אלי, אדוני?... לא ראיתי... אנחנו...
כעבור שעתיים...
המכונית השניה עדיין נוסעת אחרינו...
השטח נעשה פראי יותר. היי, מה זה?
קפטן, קרא את השלט הזה.
איזור ביטחון


בחיי, נעשיתי צמא! אצא לשתות ובינתיים אראה מה עושה המכונית השניה.
עצור! אין דז'חויץ בלאבה!
!!!!!
מה? כך אתם מתייחסים לתיירים בארץ הארורה הזאת של שותי מים מינראליים?
?
אני צמא, בשם כל הרוחות!... צמא! אתה מבין? לא? אה... לשתות! גלוג-גלוג
אה?...דושט?
ולאדימיר! אה! ולאדימיר! און פלאד' קלוסבה וו דזאפי...אי' דושט!...
אה, טוב שמבינים את הקשקושים שלו!
שלא נדע מצרות! מים מינראליים! ואתה חושב שאני אשתה טיפה אחת מהנוזל המגעיל הזה?
?
שודד-ים שכמוך!... באבון!... חמור-גרם!... אתה קורא לעצמך שוטר ולא יודע אפילו לפתוח בקבוק!
קפטן, בואו! אנחנו הולכים!
שבט של פולינזים!
כעבור חצי שעה.
קפטן!... הבט!... מסוק!...



חזיז ורעם! הוא נוחת על הכביש!... הי', ספרודז, מה העניי'נים?
ביקורת, אדוני.
עוד ביקורת?
גו.ד... זדראדז'מו... ז'אלו אנדזוחוד'ד.
זאת הפעם הראשונה שראיתי דבר כזה... לא "אמן! מחסום-ביקורת מעופף!
ב.ה. 15 למוקד... משלחת "דגנית" עברה את נקודת הביקורת... הכל בסדר...
מה עם כל הביקורות האלה? איפה אנחנו ולאן לוקחים אותנו?
גם אני מעוניין לדעת.
תראה, בית!... הי', ספרודז, האם כאן גר ידידנו קאלקולוס?
כן, אדוני...
מה דחף אותו לבוא ולהשתכן כאן? אני פשוט... קדחת! עוד ביקורת!
רעמים וברקים! מה קורה בארץ הזאת? אפשר לחשוב שזאת מלחמה!
ועכשיו הלך הבאבון עם התעודות שלכו! מה הוא עושה בהן?
פ.ק.י. למועד... משלחת "דגנית" הגיעה... הכל בסדר... פתח את הדלתות...
גוד!... זראדז'מו!... זוֹאֶה גְנוּן דזואֶטוֹ' אב סון...
גוד!
אנחנו ממשיכים.
מה קורה כאן, לעזאזל? אנחנו נכנסים ישר למוסך? זאת קבלת פנים מוזרה!


כל הדלתות נסגרו אוטומטית מאחורינו !
והדלתות האחרות נפתחות אוטומטית לפנינו !
סוף סוף הגעתם, רבותי.
סוף סוף ! הגיע הזמן !
לכל הרוחות! מתי יבנו מכונית שאפשר לצאת ממנה בלי לחטוף מכה בראש ?
מר טינטין ?... שמי פראנק וולף, מהנדס, עוזרו של פרופ' קאלקולוס.
נעים מאוד.
נעים מאוד... אבל אני רוצה לדעת איפה אנחנו...ומה רוצים הגנגסטרים האלה, שעקבו אחרינו משדה-התעופה...
גנגסטרים, קפטן? אלה הם אנשי זיפו !
זיפו ?... מה זה זיפו ?
עוד תראה, קפטן. פרופסור קאלקולוס יסביר הכל. בואו: הוא מחכה לכם.
קומה חמישית. נעלה במעלית.
אחריכם, רבותי...
האו-איי!
אה! אני מצטער. לא ראיתי את כלבכם.
1 2 3 4 5
הגענו...
שם עובד הפרופסור קאלקולוס...



?
!
מה זה? מה אתה...
זה ידידי היקר והוותיק, קפטן "חמור-הים"...!
אני מצטער! שכחתי לגמרי את הקסדה שלי... זה דגם חדש של מולטיפלקס. אנחנו בודקים את החוסן שלו...
האמן לי, הוא חסין מאוד!
קסדת מולטיפלקס? לשם מה?
מפני שזכוכית אינה קשוחה די-הצורך...
אני יודע... אבל לשם מה דרושה קסדת מולטיפלקס?
כמובן, כמובן... בעוד רגע...
מה אמרת?
אה, אתה משתמש עכשיו במכשיר-השמיעה שלך! אבל מדוע אינך משתמש במכשיר קטן, חדיש, שנתחב לאוזן? כמעט אין רואים אותו.
אה, כן, אני יודע למה אתה מתכוון... אבל ההם נועדו לחֵרשים.
...אני רק כבד שמיעה באוזן אחת...
אז שמע, כבד-שמיעה, מתי אקבל תשובה על השאלה שלי: **איפה אנחנו?**
מר וולף לא אמר לכם?... טוב, אסביר...
בינתיים, בקלאו...
בקיצור, לא התקדמנו הרבה. אנחנו יודעים שפרוייקט הממותה נמשך, אבל לא ידוע לנו עד היכן הגיע... הצלחנו רק להשיג רשימה של כל העובדים במפעל הראשי. הסוכן שלנו ק-27, במיניסטריון, צילם אותה במיקרופילם. הנה...
ק-27 עשה עבודה טובה. בָּרוֹן

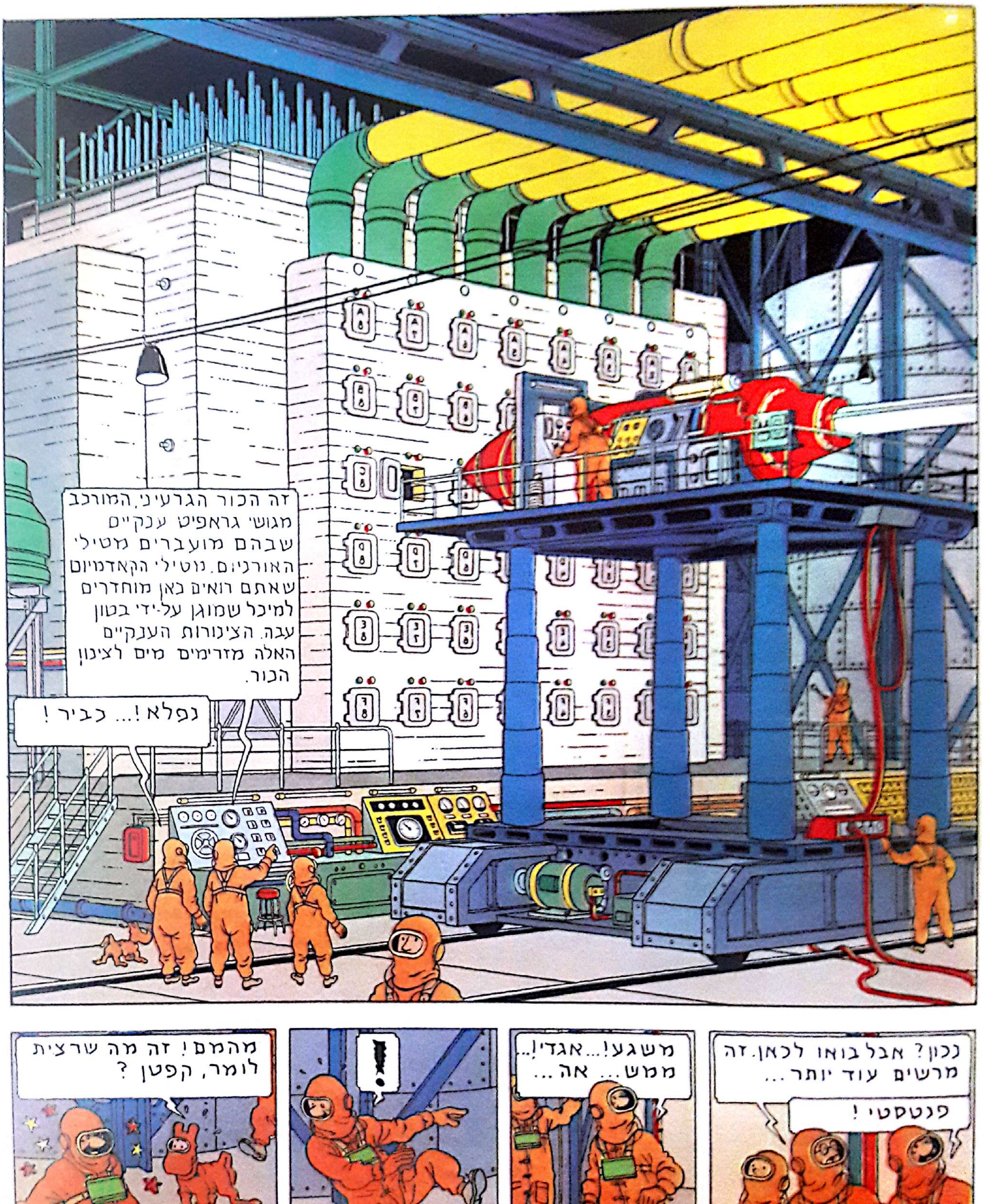

בואו הנה: אני רוצה להראות לכם משהו...
ובכן, מה דעתכם על זה?
מה זה, בשם אלוהים?
קפטן, זה חלק - רק חלק - של מרכז ספרודז למחקר אטומי.
מרכז למחקר אטומי בארץ הפראים הזאת?
כן!... לפני ארבע שנים נתגלו מחצבי אורניום גדולים בלב הרי זמילפאתיה... ממשלת סילדאביה ניגשה מיד לבניית מרכז למחקר אטומי... אבל בואו, נשב. תשתה משהו קפטן?
מומחים לפיסיקה גרעינית גויסו והעבודה החלה. המחקר נעשה למטרות שלום ולטובת האנושות... לא יבנו כאן פצצות אטום... למעשה אנחנו מחפשים דרך להגן על האנושות מסכנות הנשק הגרעיני...
ממשלת סילדאביה הזמינה אותי לעבוד כאן. אני מנהל המדור האסטרונאוטי משום שזה התחום שבו אני מתמחה...
המהנדס שלי, פרנק וולף, עוזר לי מאוד. אני משלים את התוכניות לבניית טיל בעל הנעה גרעינית, שיש בדעתי להנחית **על הירח**...
חה! חה! חה!... הירח!... קאלקולוס הזקן על הירח! חה! חה! חה! הדברים שעליהם אתה חושב!... הירח!... זאת בדיחה טובה!...
חה! חה! חה!... הירח... משחק-ילדים!... אדם על הירח... אתה תהיה האיש שבירח מסיפורי הילדים!... חה! חה! חה!
הו! הו! הו!... לא צחקתי ככה מזמן!... על הירח!... והוא מדבר ברצינות!... אתה מצחיק, קאלקולוס!
נשתה לחייך!... חה! חה! חה! כל הנוסעים לעלות לאוטובוס הנוסע לירח! סליחה, לטיל!... אני מקווה שתיקחו נוסעים.
!
?
כמובן!... לשם מה הזמנתי אתכם לכאן, אתה חושב?...


אה?...מה?...מה אמרת?
אני?... על הירח!...אתך?...שדים ורוחות! המוח שלך נפגע מרדיו-אקטיביות! על הירח!... אתה מותח אותי, בלי לשאול אותי? על הירח!!! לעולם לא אכנס לטיל המטורף שלך, אתה שומע?... לעולם!
אה, תודה, קפטן...תודה!...ידעתי שאוכל לסמוך עליך.
ערב טוב, רבותי.
אה, מר בקסטר, תכיר את קפטן "חמור-הים" ואת ידידנו הטוב טינטין. הם ישמחו לטוס אתי לירח.
סליחה, אני...
נעים מאוד, קפטן. בהצלחה! הפרופסור אמר לי שאתה אדם נפלא. אני רואה שהוא לא הגזים.
מר בקסטר הוא מנהל המרכז.
אבל אני...
לא, לא, אל תנהג בענווה: אנשים כמוך נדירים מאוד בעולמנו... אני מברך אותך ומקנא בך... תהיה לך זכות להיות האדם הראשון שידרוך על הירח.
אני מברך גם אותך, ידידי הצעיר. אתה תייצג במפעל הגדול הזה את רוח הנעורים. זה נפלא...
כן...אה...לא... זאת אומרת...
אבל נעשה מאוחר, רבותי, ועבר עליכם יום מעייף. גראה לכם את חדריכם, ומחר יראה לכם הפרופסור את המרכז...זו הפעם הראשונה שזרים מורשים לבקר כאן... אתם מבינים, אנחנו חוששים ממרגלים וממחבלים.
יורד הלילה. דממה. שומרים מסיירים במסדרונות הארוכים...
סיור 14 למוקד... הכל בסדר...
אבל "הם" מגזימים... מי יכול לחדור לכאן?
אלוהים אדירים!

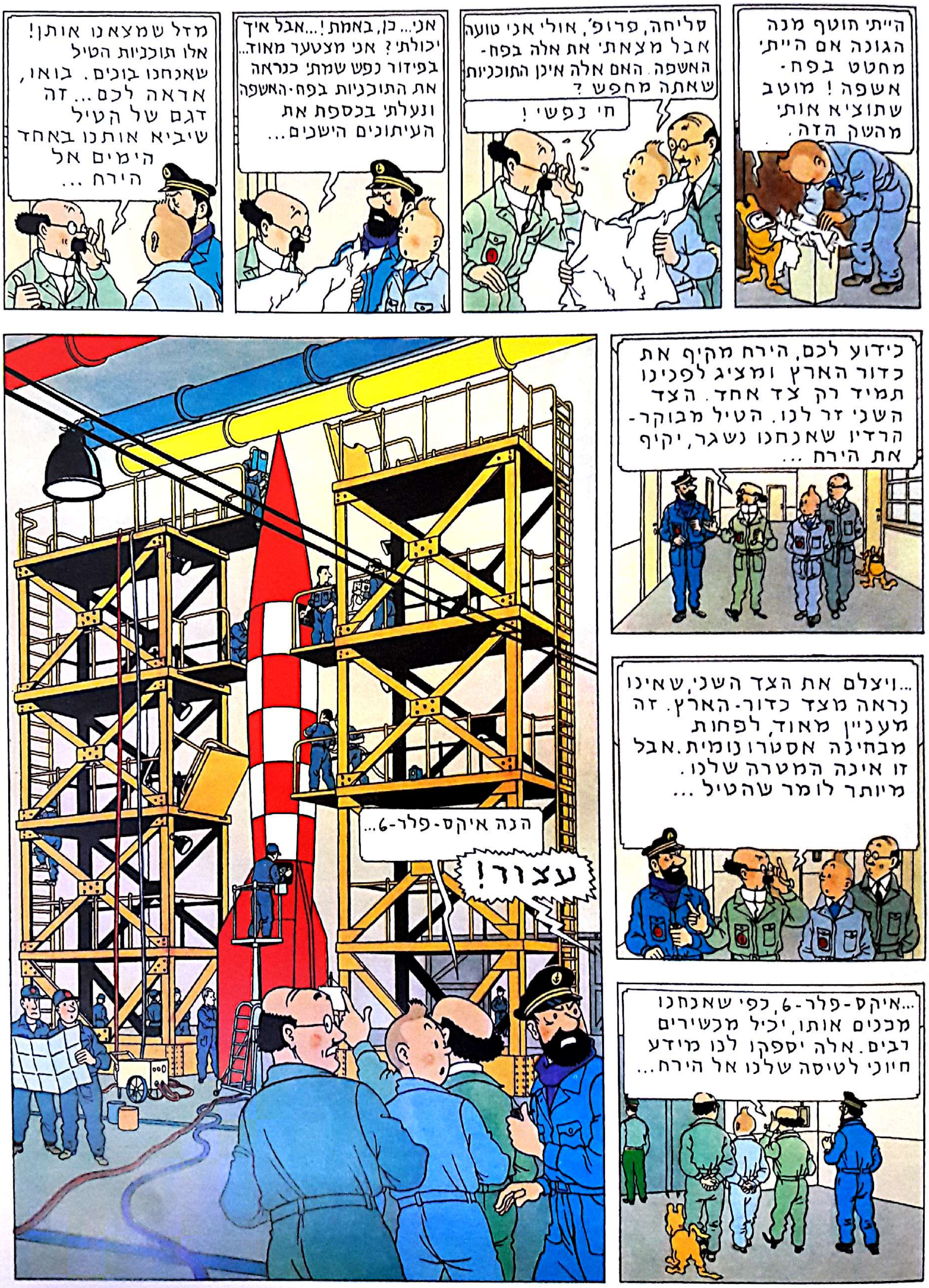

סיור 14 למוקד!...קריאת חירום!... עשן סמיך במסדרונות של אגף 8... שלחו מיד כבאים ואנשי-ביטחון!
מוקד לביטחון... קריאת חירום! נמסר על עשן סמיך במסדרונות של אגף 8...
ררי
נג
רררינג
ררררינג
רררינג
רררדרינג
דזזזז
דזזזז
רדרדרינג
קום, פרופסור!... פעמון האזעקה!...
כבר צריך לקום?
מה קרה?
דליקה!... לצאת!
התחלה יפה של הביקור!...
זה נראה רציני...
החוצה!...החוצה!...
אה, הנה קאלקולוס!
שלום, טינטין. ממש נורא!... מה אמרת?
!
?
אני אומר שאתה משתמש במקטרת של הקפטן במקום מכשיר שמיעה...
המקטרת של הקפטן!
?
בחיי, זאת המקטרת של הקפטן!...ואני חשבתי שנעשיתי חירש...
זה כאן! הפעילו את קצף הכיבוי!
חבורת גלמים מטומטמים...!



פולינזים שכמותכם! חכמים בלילה! בריונים! אני כבר כיביתי את זה בעצמי...
את מה?
את מכשיר-השמיעה הזה! חשבתי שזאת המקטרת שלי, שמתי טבק והכל התלקח!
אה, אני רואה! זה עשוי מחומר דליק!
למחרת בבוקר...
הפרופסור ביקש שאתן לך את זה... הוא עסוק הבוקר, לכן הציע שאני אראה לכם את המרכז... לבשו את הסרבלים האלה כדי שאנשי **זיפו** לא יעצרו אתכם כל הזמן.
?
שוב זיפו?... תגיד כבר, מה זה זיפו?
די-פו זיקרט פוליס: משטרה חשאית... הם מאבטחים את המרכז האטומי מפני מרגלים ומחבלים.
יש להם המון עבודה... למורות הסודיות, יש מעצמות שיודעות שאנחנו בונים טיל-ירח והמרגלים שלהן מתעניינים בנו מאוד. למזלנו, הן יכולות להצליח רק אם יחדירו לכאן סוכן חשאי שלהן - לתפקיד בכיר... אבל אנחנו לא חוששים מזה... ועכשיו, לבשו את הסרבלים...
בינתיים...
שלח שדר זה בצופן, ברון: "א.ק.ר. 12 לכ.ו. 3.ר. יש קשר עם הצמרת במפעל הראשי."
אנחנו נמצאים במעבדות המרכזיות. כאן הופכים את האורניום הטבעי לפלוטוניום ...פלוטוניום ישמש חומר-דלק לטיל של פרופסור קאלקולוס.
יש שני שלבים עיקריים בהפקת פלוטוניום: ראשית, "בישול" מטילי האורניום בכור גרעיני שתראו בעוד דקה. שנית, הפקה כימית של הפלוטוניום שנוצר מ"בישול" האורניום... אתה עוקב אחרי?
כמובן!... אני ממש מאחוריך.
זה הפתח המוביל לכור האטומי... הכינו את תעודותיכם.
זהו. עכשיו נלבש את חליפות-המגן נגד רדיו-אקטיביות... דרך אגב, פרופסור קאלקולוס חשב גם על כלבכם והכין לו חליפה מתאימה.
ככה... עכשיו נוכל להיכנס...
הפרופ' שכח כנראה ששלגי הוא לא כלב רועים גרמני!
הביטו!
!
?


זה הכור הגרעיני. המורכב מגושי גראפיט ענקיים שבהם מועברים מטילי האורניום. מטילי הקאדמיום שאתם רואים כאן מוחדרים למיכל שמוגן על-ידי בטון עבה. הצינורות הענקיים האלה מזרימים מים לצינון הכור.
נפלא!... כביר!
נכון? אבל בואו לכאן. זה מרשים עוד יותר...
פנטסטי!
משגע!... אגדי!... ממש... אה...
!
מהמם! זה מה שרצית לומר, קפטן?


אני מקווה שלא נפגעת...
נפגעתי? הוי. לא!...שום דבר!
טוב, אז נחזור לכור. ברגע זה אנחנו מחדירים מטיל אורניום. האורניום מכיל 99% או-238 ורק 1% או-235 רדיו-אקטיבי. מה קורה כאשר האורניום נמצא בתוך הכור?
ובכן כאשר מתבקע אטום של או-235 הוא משחרר שניים או שלושה ניוטרונים. אחד מאלה נקלט על-ידי אטום של או-238 שהופך לפלוטוניום ...והניוטרונים האחרים - לאן הם הולכים?
כן...זה באמת מדאיג אותי...
מאחר שסוגר עליהם הגראפיט, הם ממשיכים לנוע בכור ופוגעים באטומים המעטים של או-235. אלה מתבקעים ומשחררים עוד שניים או שלושה ניוטרונים ... ברור?
כמובן! זה פשוט מאוד...
אבל התהליך הזה צריך להיות מבוקר. הודות למטילי הקאדמיום הסופגים חלק מהניוטרונים, אנחנו יכולים לפקח על פעולת הכור.
הקשב! המהנדס פראנק וולף, התקשר מיד עם פרופסור קאלקולוס!
?
!
מהר! כנראה קרה משהו!
הלו!...הלו!...פרופסור קאלקולוס? מדבר פראנק וולף...אתה...איך...מה?... התוכניות?... נעלמו?... כן, נבוא מיד.
?
שמעתם?... הכוונה לתוכניות המפורטות של הטיל שלנו...לא ייאמן! הפרופסור נעל אותן אמש בכספת שלו...הבוקר הן נעלמו!... ורק שלושה אנשים יודעים את צופן הכספת: מר בקסטר, הפרופסור ואני...מהר, עלי ללכת אליו...
מתי יוציאו אותי מהתחפושת הזאת?
כעבור דקות מספר ...
והבוקר, כאשר פתחתי את הכספת, תראו מה מצאתי: עיתונים ישנים במקום התוכניות...
?

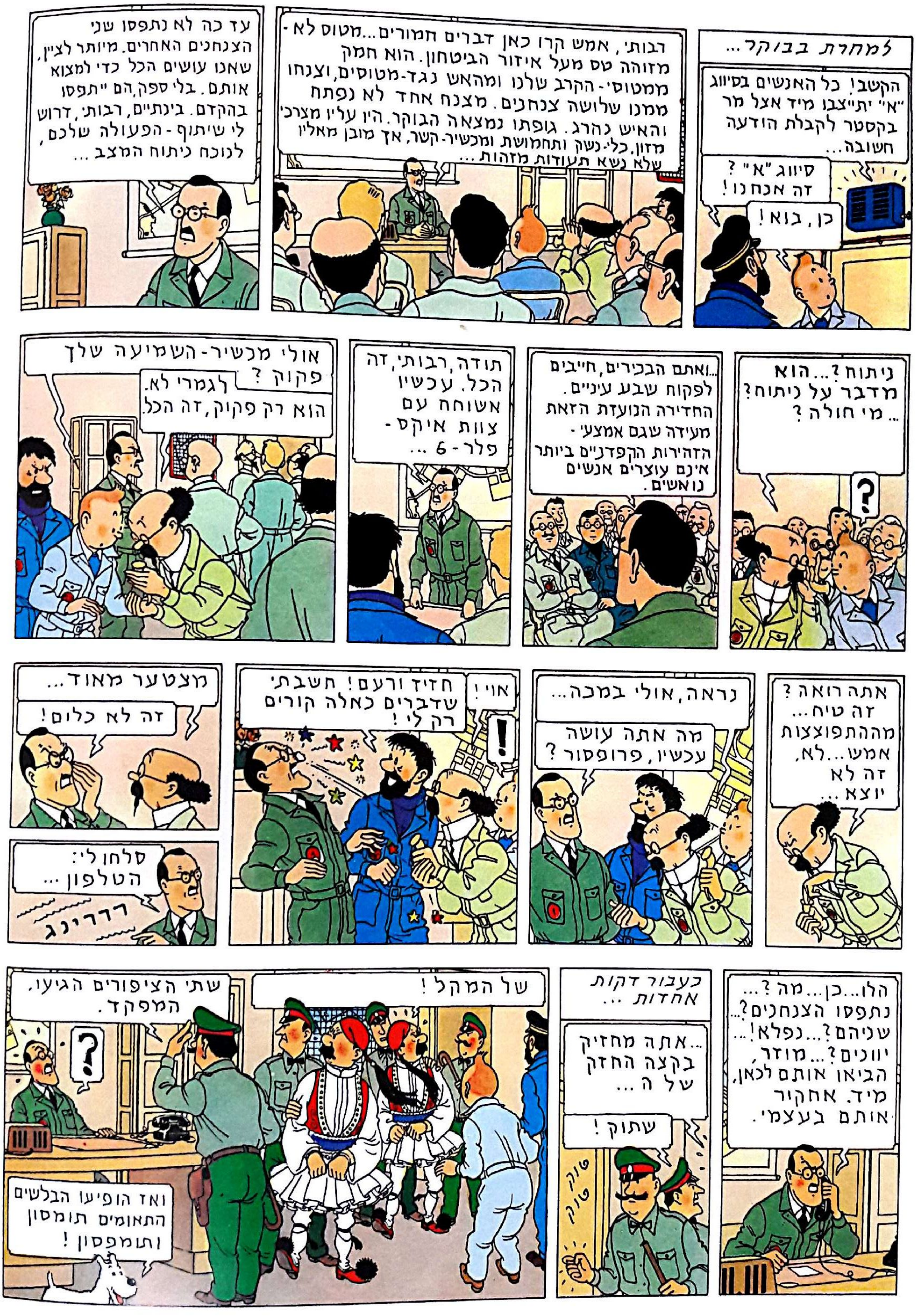

הייתי חוטף מנה הגונה אם הייתי מחטט בפח-אשפה! מוטב שתוציא אותי מהשק הזה.
סליחה, פרופ', אולי אני טועה אבל מצאתי את אלה בפח-האשפה. האם אלה אינן התוכניות שאתה מחפש?
חי נפשי!
אני... כן, באמת!... אבל איך יכולתי? אני מצטער מאוד... בפידור נפש שמתי כנראה את התוכניות בפח-האשפה ונעלתי בכספת את העיתונים הישנים...
מזל שמצאנו אותן! אלו תוכניות הטיל שאנחנו בונים. בואו, אראה לכם... זה דגם של הטיל שיביא אותנו באחד הימים אל הירח...
כידוע לכם, הירח מקיף את כדור הארץ ומציג לפנינו תמיד רק צד אחד. הצד השני זר לנו. הטיל מבוקר-הרדיו שאנחנו נשגר, יקיף את הירח...
...ויצלם את הצד השני, שאינו נראה מצד כדור-הארץ. זה מעניין מאוד, לפחות מבחינה אסטרונומית. אבל זו איכה המטרה שלנו. מיותר לומר שהטיל...
...איקס-פלר-6, כפי שאנחנו מכינים אותו, יכיל מכשירים רבים. אלה יספקו לנו מידע חיוני לטיסה שלנו אל הירח...
הנה איקס-פלר-6...
עצור!



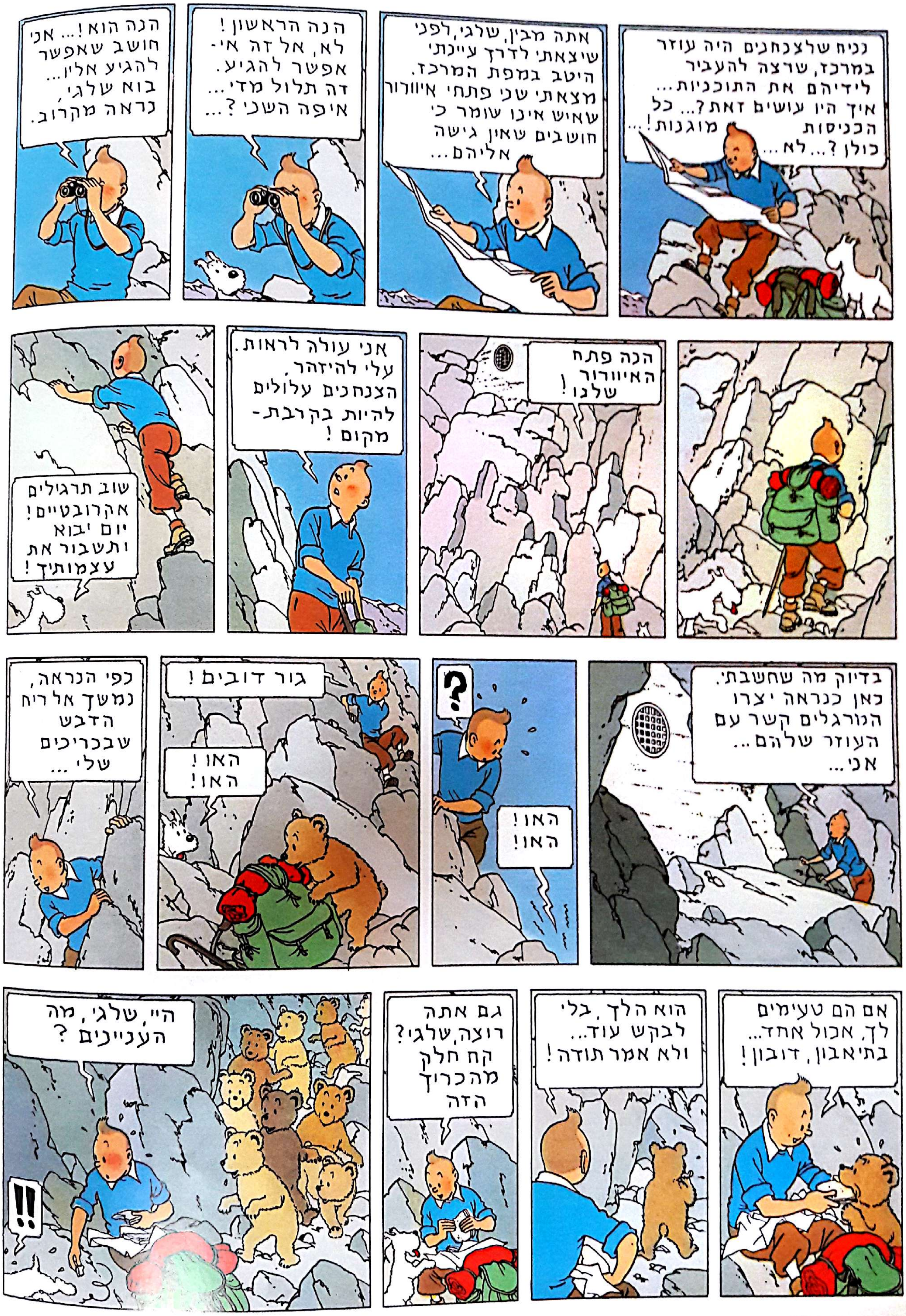
מה עושה כאן הכלב בחליפת-המגן ?... אתם יודעים שחליפות אלו אסורות באגף הזה
אוי ואבוי ! שכחתי !
אצא איתו מכאן. בוא, כלב טוב...
לך אתו, שלגי !
הגיע הזמן שמישהו יתעניין בי !
אפשר לומר שאיקס-פלר-6 אינו שונה מכל טיל אחר שכבר שוגר... אבל הטיל שלנו יחיד במינו מפני שהוא הראשון ...
...שיצוייד במנוע אטומי... ואני, פרופ' קאלקולוס, פיתחתי אותו! ...איך הוא פועל ?... ובכן, חשבו על פצצה גרעינית: אבל במקום התפוצצות מיידית, מתפזר הכוח על פני ימים אחדים.
מובן שלצורך שיגור ונחיתה נפעיל מנוע אחר, מנוע סילון פשוט הצורך תערובת של חומצה ואנילין... למה ?... כי אם נשתמש במנוע האטומי, החומר הרדיו-אקטיבי שייפלט...
...יסכן מאוד את כני השיגור והנחיתה... אולי תטענו שהחום העז שייגרם על-ידי הביקוע האטומי יתיך את המנוע עצמו! לא! כי פיתחתי חומר חדש - קאלקולון. יש לו בסיס של צורן, והוא עמיד גם בטמפרטורה הגבוהה ביותר. הודות לשתי ההמצאות האלו - המנוע הגרעיני והקאלקולון - נוכל בקרוב לנחות על הירח.
אה, עצם המחשבה על ריחוף...
היזהר !
היזהר !
זהירות! צבע טרי!
?
זהירות! צבע טרי!
זהידות צבע טרי!
חולף שבוע. ואז, באחד הלילות...
מכ"ם למוקד! מצב חירום! מטוס מדרום חודר לאיזור הביטחון ! ...



הקשב!... כאן המוקד!... מצב חירום!... מטוס מדרום חודר לאיזור הביטחון... טייסי-קרב ותותחנים נגד-מטוסים - לעמדות קרב!
מוקד למטוס לא-מזוהה. אתה שומע אותי?... אתה חודר לאיזור-ביטחון... אם תמשיך, ניאלץ ליירט אותך...
גילו אותנו!... מצווים עלינו לסגת!
אל תענה! עוד לא הגענו לנקודה הדרושה.
פיקוח ספרודז למטוס לא-מזוהה. אני חוזר, אם לא תצא מאיזור הביטחון, נפתח באש.
לזה לא ציפינו! הם אומרים שיירו!
ענה במספר מילים מקוטעות כדי שיחשבו שאנחנו בצרות... עלינו להרוויח זמן...
...פ...ר... קולט... טעות... נתיב ...מיקום...
מסתבר שמטוס טעה בדרך. הקשר שלהם מקוטע. הם מנסים לענות לנו. מה לעשות?
זהו זה! הפוץ!
מכיים למוקד!... שלושה צנחנים קפצו מהמטוס!
כאן מוקד!... לפתוח באש נגד-מטוסים!
בום בום בום
לעזאזל! זה לא היה חלום: זאת אש נגד-מטוסים!
טיווווווו
פגז שלא התפוצץ, נושר ארצה!
זזזזזזז זזזזזזז
באנג
שדים ורוחות! הפגז התפוצץ בחדרו של הפרופסור! מהר! עלי לרוץ אליו!
!
מי שם? מי דופק בדלת?

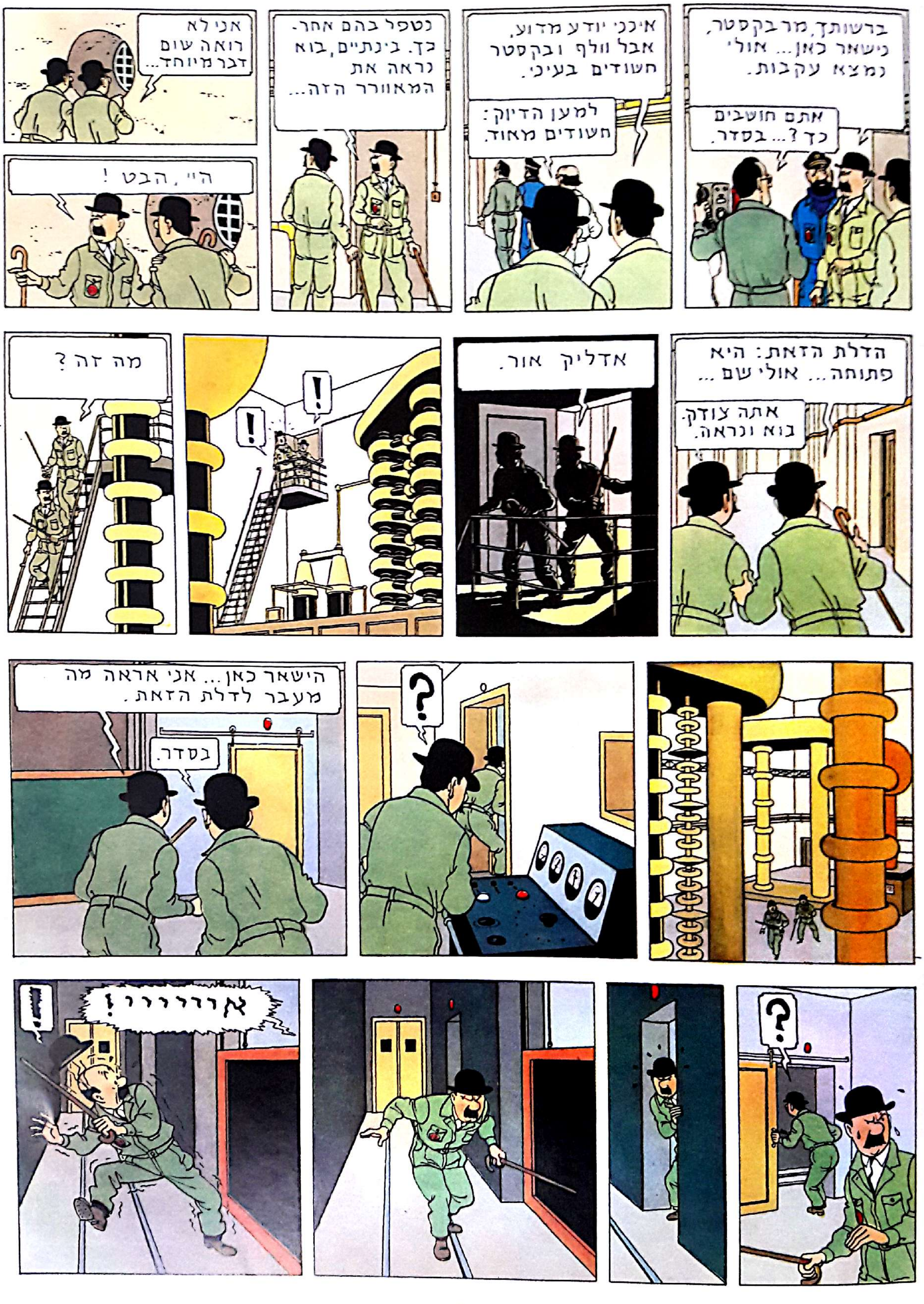

למחרת בבוקר...
הקשב! כל האנשים בסיווג "א" יתייצבו מיד אצל מר בקסטר לקבלת הודעה חשובה...
סיווג "א"? זה אנחנו!
כן, בוא!
רבותי, אמש קרו כאן דברים חמורים...מטוס לא-מזוהה טס מעל איזור הביטחון. הוא חמק ממטוסי-הקרב שלנו ומהאש נגד-מטוסים, וצנחו ממנו שלושה צנחנים. מצנח אחד לא נפתח והאיש נהרג. גופתו נמצאה הבוקר. היו עליו מצרכי מזון, כלי-נשק ותחמושת ומכשיר-קשר, אך מובן מאליו שלא נשא תעודות מזהות...
עד כה לא נתפסו שני הצנחנים האחרים. מיותר לציין, שאנו עושים הכל כדי למצוא אותם. בלי ספק, הם "יתפסו בהקדם. בינתיים, רבותי, דרוש לי שיתוף-הפעולה שלכם, לנוכח ניתוח המצב...
ניתוח?...הוא מדבר על ניתוח? ...מי חולה?
?
...ואתם הבכירים, חייבים לפקוח שבע עיניים. החדירה הנועזת הזאת מעידה שגם אמצעי-הזהירות הקפדניים ביותר אינם עוצרים אנשים נואשים.
תודה, רבותי, זה הכל. עכשיו אשוחח עם צוות איקס-פלר-6...
אולי מכשיר-השמיעה שלך פקוק?
לגמרי לא. הוא רק פקוק, זה הכל.
אתה רואה? זה טיח... מההתפוצצות אמש...לא, זה לא יוצא...
נראה, אולי במכה...
מה אתה עושה עכשיו, פרופסור?
אוי!
חזיז ורעם! חשבתי שדברים כאלה קורים רק לי!
!
מצטער מאוד...
זה לא כלום!
סלחו לי: הטלפון...
דררינג
הלו...כן...מה?... נתפסו הצנחנים?... שניהם?...נפלא!... יוונים?...מוזר, הביאו אותם לכאן, מיד. אחקור אותם בעצמי.
כעבור דקות אחדות...
...אתה מחזיק בקצה החזק של ה...
שתוק!
טוק טוק
של המקל!
שתי הציפורים הגיעו, המפקד.
?
ואז הופיעו הבלשים התאומים תומסון ותומפסון!


ובכן, המישחק נגמר! התחילו להסביר את התחפושת הזאת...
תחפושת? אתה קורא לתלבושת העממית הסילדאבית - תחפושת?!
תלבושת לאומית סילדאבית?... אל תצחיקו אותי... זאת תלבושת עממית יוונית.
תלבושת יוונית? אבל ביקשנו בפירוש תלבושות סילדאביות...
אמרתי לך שהוא מטומטם.
על כל פנים, זה לא חשוב... אני מעוניין לדעת מדוע צנחתם כאן?
אנחנו... צנחנו?... לא צנחנו!
סליחה, מר בקסטר, בוודאי נפלה טעות... אני מכיר את האדונים האלה. הם לא מרגלים. הם שוטרים, נקיים מכל חשד. אני ערב להם.
טינטין!
הוא!
שוטרים!... הם?...
כן, אנחנו!... במשימה מיוחדת. ממשלתנו שלחה אותנו להגן על אזרחינו.
ובכן עליכם קיבלתי הודעה. אבל צריכות להיות לכם תעודות...
תעודות?... כן כמובן היו לנו תעודות. אבל גנבו אותן ברכבת!
אתה יכול להאמין להם, מר בקסטר.
הלו, מוקד!... מדבר בקסטר... שני האנשים שעצרתם אינם הצנחנים... המשיכו בסדיקות.
אתם חופשיים, רבותי. סליחה על הטעות.
אנחנו מבינים. אנחנו רגילים לסכנות.
כעת נחזור לאיקס-פלר-6. טיל הכיסוי יהיה מוכן בקרוב. אני משוכנע שהמרגלים יגבירו את מאמציהם. על כן עליכם להיות עירניים שבעתיים...
ברשותך, מר בקסטר, אני רוצה לצאת מן המרכז לימים אחדים - להרים. אני זקוק לאוויר הצח.
כמובן... אני מבין שאתה זקוק להתאוורר מעט.
כעבור שעות מספר...
תרמיל-גב כבד, יבלות על הרגליים, טיפוס על סלעים - וזה נקרא להתאוורר!
אה!... מכאן רואים שטח שאסור לראות... אז אגש לעבודה!
?


נכיח שלצנחנים היה עוזר במרכז, שרצה להעביר לידיהם את התוכניות... איך היו עושים זאת?... כל הכניסות מוגנות!... כולן?... לא...
אתה מבין, שלגי, לפני שיצאתי לדרך עיינתי היטב במפת המרכז. מצאתי שני פתחי איוורור שאיש אינו שומר כי חושבים שאין גישה אליהם...
הנה הראשון! לא, אל זה אי-אפשר להגיע. זה תלול מדי... איפה השני?...
הנה הוא!... אני חושב שאפשר להגיע אליו... בוא שלגי, נראה מקרוב.
הנה פתח האיוורור שלנו!
אני עולה לראות. עלי להיזהר. הצנחנים עלולים להיות בקרבת-מקום!
שוב תרגילים אקרובטיים! יום יבוא ותשבור את עצמותיך!
בדיוק מה שחשבתי. כאן כנראה יצרו המרגלים קשר עם העוזר שלהם... אני...
?
האו! האו!
גור דובים!
האו! האו!
כפי הנראה, נמשך אל ריח הדבש שבכריכים שלי...
אם הם טעימים לך, אכול אחד... בתיאבון, דובון!
הוא הלך, בלי לבקש עוד... ולא אמר תודה!
גם אתה רוצה, שלגי? קח חלק מהכריך הזה
היי, שלגי, מה העניינים?
!!

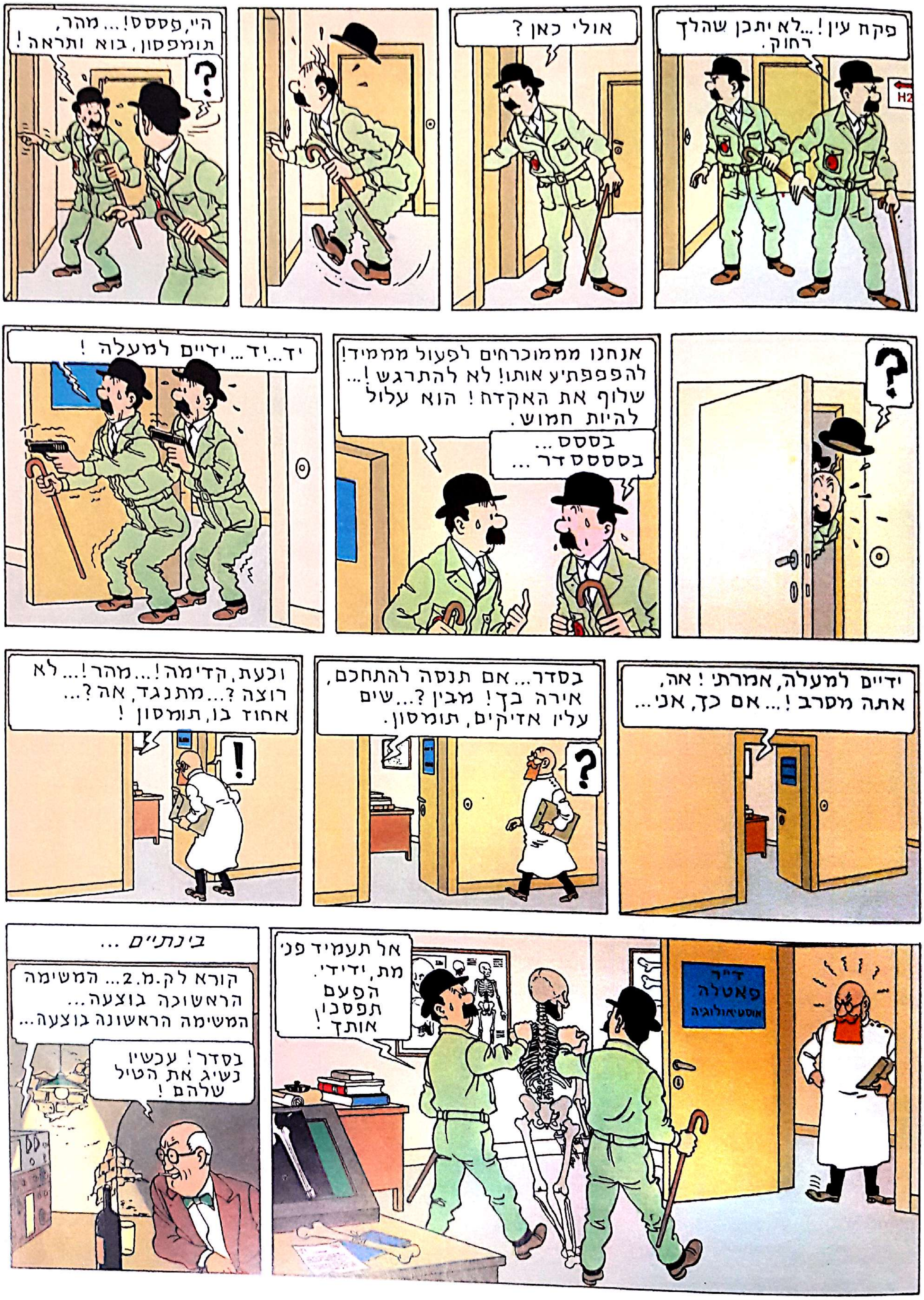

רגע, רגע, דללנים שכמותכם!
אלוהים אדירים! הנה באים הוריהם!
הנה! אלה בשבילכם! קחו!
מהר, שלג! נסתלק מהר. נעלה למעלה.
מעלית מוזרה!
הגענו... ראשית, נזהיר את הקפטן.
ראשית, תוריד אותי!
הלו, קפטן?... אני חושב שמצאתי... כן... אגף "י"... מסדרון ז... מאוורר 3... אני יכול לסמוך עליך?
אמרת אגף "י", פרוזדור ל, מאוורר 3... בסדר! לא אומר מילה לאיש!
עכשיו נחכה להתפתחויות... בוא, שלג, נתעטף היטב. קר כאן בלילה.
כעבור שעות אחדות...
מה זה?... שמעתי רעש!
זה אחד הצנחנים!... אבל איפה השני?
הוא מתקרב לסורגים... מישהו מושיט לו ניירות... עלי להצטרף אליו!
ידיים למעלה!
?
טוב מאוד, ג'ים.


באותו רגע, במרכז...
יריה!
מבחוץ!...היי, תפסתי מישהו! ...הוי איבדתי אותו!
איייייייי...
תפסתי אותו שוב!... עזור לי לאחוז בו!
איפה אתה? ...אה כאן!
עזבו אותי!... זה אני פראנק וולף!
אה, האורות נדלקו... היי, זה מר וולף!
זה מה שניסיתי לומר לכם!... בינתיים הוא ברח!
הוי!
?
אלוהים אדירים! מי זה?
הקפטן! הוא מחוסר הכרה!
מה כל המהומה הזאת?
מר בקסטר!
שלגי מיילל, מר בקסטר. משהו קרה לטינטין. מהר! הוא בחוץ, על-יד פתח האיוורור.
הלו, מוקד... מדבר בקסטר...שלחו חוליית סריקה מיד לחפש את טינטין... בחוץ...באיזור "ו"... פרוזדור 7... מאוורר 3...מהרו!... דווחו לי בעמדה 18.
נכעת הקפטן, ספר לי מה קרה לך.
ובכן טינטין יצא הבוקר ואמר שהוא רוצה לתפוס את הצנחנים... קרוב לשעה 5 התקשר אתי באלחוט. הוא היה משוכנע שמצא את המקום שבו המסתננים...
...ינסו ליצור קשר עם עוזריהם. לדבריו, זה היה ליד פתח האוורור בפרוזדור הזה. והוא צדק!... בערב ארבתי כאן... בלילה כבו לפתע האורות ועלטה נשתררה בפרוזדור. שמעתי רשרוש על ידי, ואחר-כך נדמה היה לי שראשי מתפוצץ!
ואתה, וולף?
ראיתי את הקפטן בצאתו את חדרו... היה משהו מוזר בהתנהגותו... עקבתי אחריו. כאשר הסתתר, הסתתרתי גם אני...עבר זמן...ואז היתה הפסקת חשמל. שמעתי קול חבטת גוף נופל. זינקתי... נשמעה יריה בחוץ...וצעקות... מישהו דחף אותי...ואז מצאתי את עצמי בידי האנשים האלה.
מוזר מאוד.
ומה מעשיכם כאן בשעה זו, רבותי?
למען האמת, אדוני המנהל, אני יכול לומר בכל הכנות...
בופ
בופ
סלח לנו...בלענו גלולות מוזרות...כשהיינו בסעודיה...
רררינג
אה! הטלפון!
הלו!... כן... מצאתם אותו? הוא נפגע?... מה אמר?... אה, הוא חסר-הכרה... בבית-החולים?... מחכים לרופא?... בסדר. אני בא מיד.


ברשותך, מר בקסטר, נישאר כאן... אולי נמצא עקבות.
אתם חושבים כך ?... בסדר.
איככי יודע מדוע, אבל וולף ובקסטר חשודים בעיני.
למען הדיוק: חשודים מאוד.
נטפל בהם אחר-כך. בינתיים, בוא נראה את המאוורר הזה...
אני לא רואה שום דבר מיוחד...
היי, הבט !
הדלת הזאת: היא פתוחה... אולי שם ...
אתה צודק. בוא ונראה.
אדליק אור.
!
!
מה זה ?
?
הישאר כאן... אני אראה מה מעבר לדלת הזאת.
בסדר.
?
אוווווו !

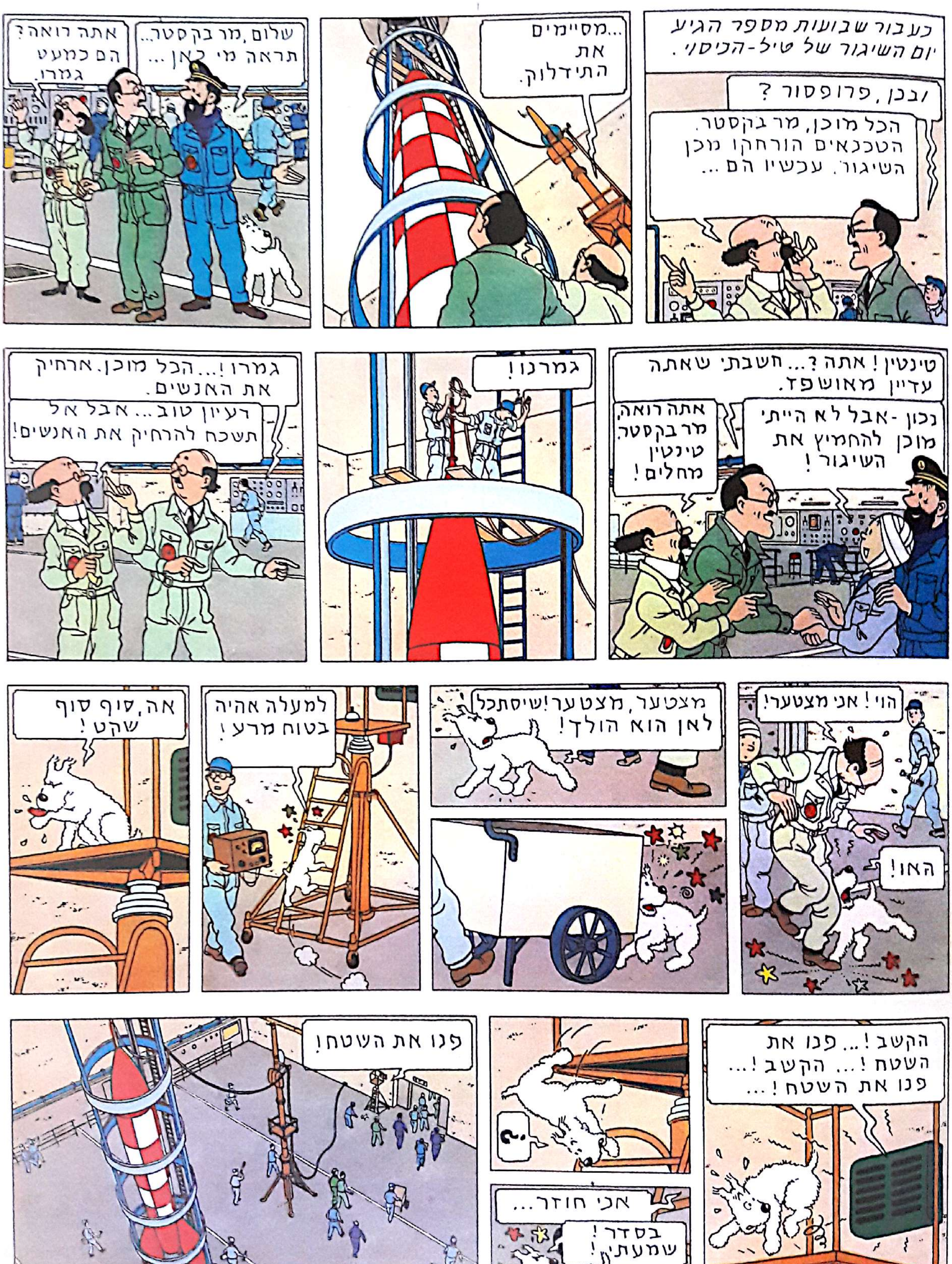


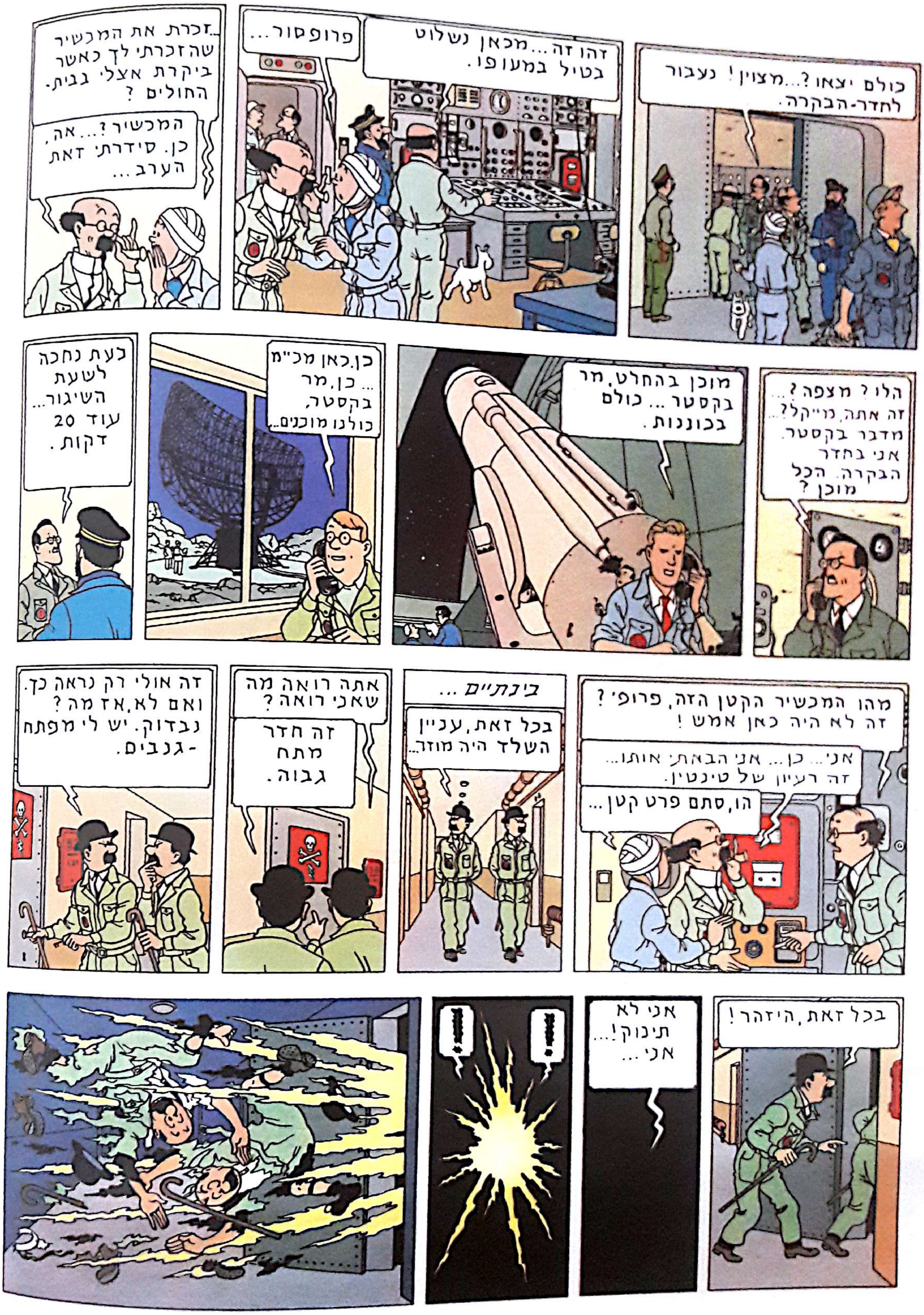
Scanned by CamScanner



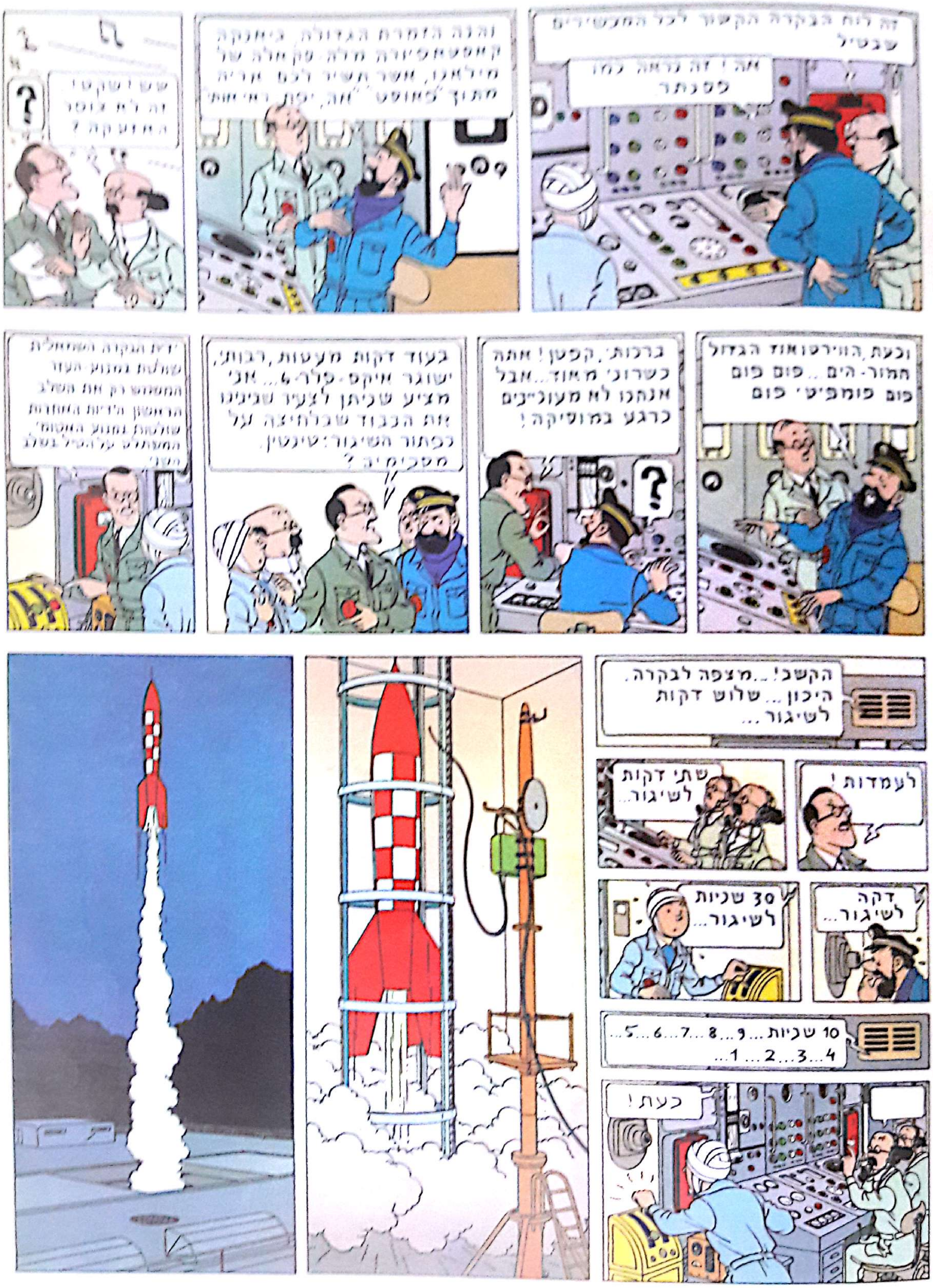
פקח עין !...לא יתכן שהלך רחוק.
אולי כאן ?
היי, פססס!... מהר, תומפסון, בוא ותראה !
אנחנו מממוכרחים לפעול מממיד! להפפפתיע אותו! לא להתרגש !... שלוף את האקדח ! הוא עלול להיות חמוש.
בססס... בססססדר...
יד...יד... ידיים למעלה !
ידיים למעלה, אמרתי ! אה, אתה מסרב !... אם כך, אני...
בסדר... אם תנסה להתחכם, אירה בך! מבין ?...שים עליו אזיקים, תומסון.
וכעת, קדימה !... מהר !... לא רוצה ?... מתנגד, אה ?... אחוז בו, תומסון !
אל תעמיד פני מת, ידידי. הפעם תפסנו אותך !
ד״ר פאטלה
אוסטיאולוגיה
בינתיים ...
קורא לק.מ.2... המשימה הראשוכה בוצעה... המשימה הראשונה בוצעה...
בסדר ! עכשיו נשיג את הטיל שלהם !


בינתיים ...
לא, למרבה המזל זה לא חמור. הקליע רק שרט את ראשו... הוא ספג מהלומה קשה, אבל הוא מחלים ואפשר לחקור אותו.
...ואז קפצתי לפנים וצעקתי: "ידיים למעלה"... הוא ציית... באותו רגע שמעתי קול נפץ וספגתי מהלומה בראש... זה היה הצנחן השני, שלא ראיתי. כדי להציל את שותפו, ירה בי.
פואים!... שודדי-ים!... כאשר אניח את ידי עליהם, אפרק אותם ככה...
סליחה, מר בקסטר... מצטער מאוד... רגע... אביא לך כיסא אחר.
לא צריך, תודה!... איפה היינו?... אה, כן... כעת עלינו לברר איזה מסמכים חסרים. עלינו להסיר את המסווה מהבוגד בתוכנו, המרגל אותנו.
אני חושש שזה לא יהיה קל. אחרי שהשיג את מטרתו, הוא ינסה לשמור על פרופיל נמוך. בנוגע למסמכים שהעביר לשותפיו, אני משוכנע שהוא לא היה טיפש ולא גנב את המקור, כדי להכביד עלינו את החקירה.
לדעתי, הוא צילם את המסמכים. אם לא הייתי שם הלילה היה מעביר את הצילומים לעוזריו, בסתר, ואיש לא היה יודע דבר.
אתה צודק!... בכל זאת, נמשיך בחקירה. בינתיים אבקש מקאלקולוס להחיש את ההכנות לשיגור טיל-הכיסוי... שלום לך... איחולי...
...החלמה מהירה ...
ברשותך, אשאר עם טינטין.
שמע קפטן, השעה מאוחרת...
מספיק!... אני אשאר כאן! אפטם מקטרת ואשב בכיסא נוח ...
?
!


כעבור שבועות מספר הגיע יום השיגור של טיל-הכיסוי.
ובכן, פרופסור?
הכל מוכן, מר בקסטר. הטכנאים הורחקו מכן השיגור. עכשיו הם...
...מסיימים את התידלוק.
שלום, מר בקסטר... תראה מי כאן...
אתה רואה? הם כמעט גמרו.
טינטין! אתה?... חשבתי שאתה עדיין מאושפז.
נכון - אבל לא הייתי מוכן להחמיץ את השיגור!
אתה רואה, מר בקסטר, טינטין מחלים!
גמרנו!
גמרנו!... הכל מוכן. ארחיק את האנשים.
רעיון טוב... אבל אל תשכח להרחיק את האנשים!
הוי! אני מצטער!
האו!
מצטער, מצטער! שיסתכל לאן הוא הולך!
למעלה אהיה בטוח מרע!
אה, סוף סוף שקט!
הקשב!... פנו את השטח!... הקשב!... פנו את השטח!...
?
אני חוזר...
בסדר! שמעתי!
פנו את השטח!



כולם יצאו ?...מצוין ! נעבור לחדר-הבקרה.
זהו זה...מכאן נשלוט בטיל במעופו.
פרופסור...
...זכרת את המכשיר שהזכרתי לך כאשר ביקרת אצלי בבית-החולים ?
המכשיר ?...אה, כן. סידרתי זאת הערב...
הלו ? מצפה ?... זה אתה, מייקל ?... מדבר בקסטר. אני בחדר הבקרה. הכל מוכן ?
מוכן בהחלט, מר בקסטר... כולם בכוננות.
כן.כאן מכ"מ... כן, מר בקסטר, כולנו מוכנים...
כעת נחכה לשעת השיגור... עוד 20 דקות.
מהו המכשיר הקטן הזה, פרופ' ? זה לא היה כאן אמש !
אני... כן... אני הבאתי אותו... זה רעיון של טינטין.
הו, סתם פרט קטן...
בינתיים...
בכל זאת, עניין השלד היה מוזר...
אתה רואה מה שאני רואה ?
זה חדר מתח גבוה.
זה אולי רק נראה כך. ואם לא, אז מה ? נבדוק. יש לי מפתח-גנבים.
בכל זאת, היזהר !
אני לא תינוק!... אני...


זה לוח הבקרה הקשור לכל המכשירים שבטיל
אה! זה נראה כמו פסנתר
וכעת, הווירטואוז הגדול חמור-הים... פום פום פום פומפיטי פום
ברכות, קפטן! אתה כשרוני מאוד... אבל אנחנו לא מעוניינים כרגע במוסיקה!
בעוד דקות מעטות, רבותי, ישוגר איקס-פלר-4... אני מציע שניתן לצעיר שבינינו את הכבוד שבלחיצה על כפתור השיגור: טינטין. מסכימים?
הקשב!... מצפה לבקרה. היכון... שלוש דקות לשיגור...
לעמדות!
שתי דקות לשיגור...
דקה לשיגור...
30 שניות לשיגור...
10 שניות... 9... 8... 7... 6... 5... 4... 3... 2... 1...
כעת!



הטיל שוגר! בפעם הראשונה בהיסטוריה משגר האדם טיל לירח ובחזרה!
לירח ובחזרה!... אתם יודעים מהי משמעות המילים: **לירח ובחזרה!**
!
הוי, סליחה!... איזה מזל שהמקטרת שלך לא היתה בפיך!
מצפה לבקרה... היכון להפעלת המנוע האטומי... עוד 30 שניות
עוד עשרים שניות...
לעזאזל! איפה המקטרת שלי?
עשר שניות... תשע... שמונה... שבע...
ראית את המקטרת שלי?
מצטער. לא עכשיו...
שש... חמש... ארבע... שלוש... שתיים...
אחת!... **אפס!**
מצפה לבקרה.. המנוע האטומי הופעל... הכל תקין. דומם מנוע-עזר.
ראית את המקטרת שלי?
?
?
המקטרת שלך? מה לי ולמקטרת שלך? ...מצטער, אבל אין לי פנאי לדאוג עכשיו למקטרת שלך!
מצפה לבקרה... מה עם המכ"ם?
הכל תקין!
בינתיים, במרחק רב משם ...
סבלנות! אסור לנו להתערב אלא בעוד מספר שעות...
מצפה לבקרה... תיקון: אפס... שמונה... שש... נא לחזור.
אפס... אפס... שמונה... שש... התיקון נעשה...
תיקון פעוט, לדעתי. אבל מוטב לבדוק...
הוי!
?



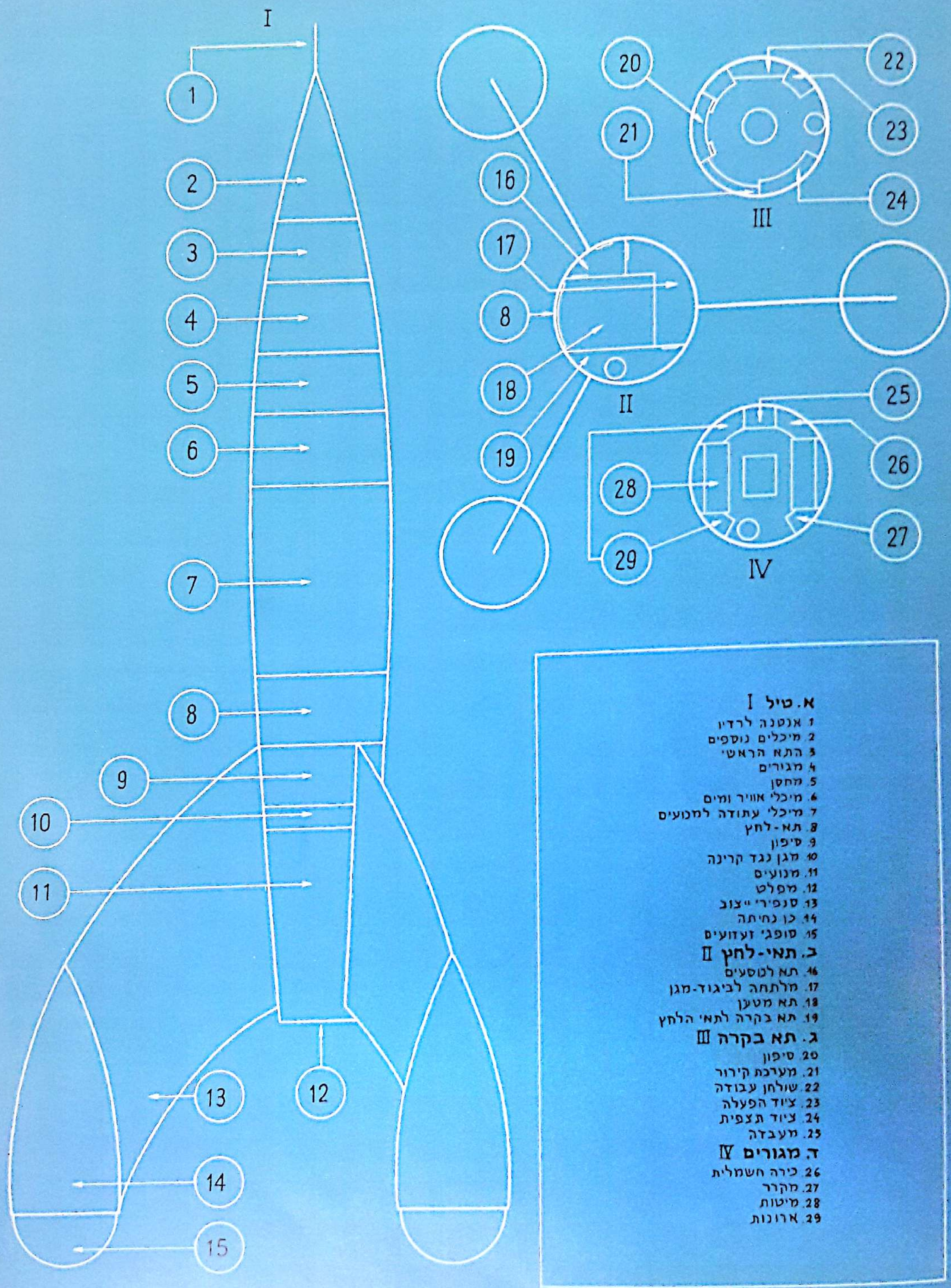
בשם אלוהים, קפטן! זה אתה!
היזהר שלא תקבל מכה בראש!
בוננק!
איבדת משהו?
אם איבדתי משהו?... מה אתה חושב שעשיתי למטה?... ליקטתי פרחים?
קאלקולוס החמור! לאן העיף את המקטרת שלי?
?
שתוק, שלגי!...
האו! האו!
חזיז ורעם, אולי תשתוק?!
האו! האו!
קפטן, בבקשה... תפסיק להרגיז את הכלב.
אני?... אני מרגיז אותו?
זה הוא שמרגיז אותי...
האו!
איייי!
הקשב! כאן המצפה! מה היתה הצעקה הזאת?
אל דאגה... קפטן חמור-הים מצא את המקטרת שלו.
כעבור שעות רבות...
מצפה לבקרה... בעוד 3 דקות ייכנס הטיל למסלול מסביב לירח... היכון...
כאשר יתחיל השלב הזה, יידום המנוע. התאוצה וכוח-המשיכה של הירח יאפשרו לטיל להקיף את הירח. נחדש את השליטה האלחוטית רק כאשר הטיל יופיע שוב.
הקשב! בעוד 30 שניות דוממו את המנוע האטומי! היכון!... עוד 10 שניות... 9... 8... 7... 6... 5... 4...
שלוש... שתיים... אחת... אפס!
מצפה לבקרה... הכל תקין... איקס-פלר-6 מקיף את הירח...
בעוד 30 שניות ייעלם מא
הנה... לא רואים אותו.
בינתיים...
כעת מסתיר הירח את הטיל שלהם!... בעוד דקות מספר ניכנס לפעולה...



תאר לך! בפעם הראשונה בהיסטוריה מצלמות עכשיו מצלמות את הצד הרחוק של הירח! ואנחנו עשינו זאת, וולף! אנחנו!
מצפה לבקרה... בעוד 3 דקות יופיע הטיל שוב... היכון לחדש את השליטה האלחוטית...
הנה הוא!
כן. הנה הוא!
מצפה לבקרה... היכון... הפעל מחדש את המנוע האטומי בעוד 30 שניות...
אתה חושב שאני יכול לעשות זאת?
כמובן.
מצפה לבקרה... עוד 10 שניות... 9... 8... 7... 6... 5... 4... 3... 2... 1... אפס!
כעת!
זהירות! לא בכוח!
פלאי פלאים!... ידית פשוטה, והקליק!... ובמרחק מאות אלפי קילומטרים מכאן מופעל מנוע... פנ-טס-טי!
מצפה לבקרה... תיקון: אפס, אפס, תשע, שמונה... חזור...
אפס, אפס, תשע, שמונה. התיקון נעשה.
מצפה לבקרה... תיקון: שלוש שתיים, שבע שש... חזור...
שלוש, שתיים, שבע, שש... התיקון נעשה.
בשם אלוהים בצעו את התיקונים! אינכם מתחשבים במספרים שלנו!
סליחה, אבל עשינו בדיוק מה שדרשתם! אני לא חרש!
מה קרה, וולף?
הטיל סוטה מהמסלול. אינני מבין...
תיקון: שבע. שמונה, חמש, שתיים. תקנו זאת, הפעם!
זה מה שאני עושה לעזאזל!
חזיז ורעם, רקטה מטומטמת! אולי תחזרי למסלול? חכי עד שאניח את ידי עליך!
אינני מבין. איבדנו שליטה בטיל!
זה לא יתכן!
טינטין צדק!... איזה מזל, ששמעתי בקולו!
מה כוונתך?
היי, פרופסור! האוזניות שלך!


עכשיו!... הפרי בשל: עלינו רק לקטוף אותו!... בעוד שעות מעטות תושלם המשימה שלנו.
יפה מאוד!
מה אתה עושה, פרופסור?
לא, מר בקסטר, אני לא מטורף!... אבל אינני רוצה שהטיל הסודי שלנו ייפול לידי מעצמה זרה.
כי זה מה שקורה עכשיו: מדוע אין הטיל מציית לנו? כי תחנת-אלחוט זרה השתלטה עליו!... אם לא נפעל, אין לדעת לידי מי יגיע הטיל!
כמו ששמי קאתברט קאלקולוס, כך זה יקרה. יש מוצא. טינטין הציע זאת. מיתקן להשמדת הטיל במעופו. התקנתי אותו אמש. מר בקסטר, עלינו לפוצץ את איקס-פלר-6!
אתה מדבר ברצינות?
מצפה לבקרה... איבדנו לגמרי שליטה בטיל.
שמעת זאת, מר בקסטר. מה אתה אומר?
בסדר!
בקרה למצפה... איקס-פלר-6 נתפס בידי תחנת-אלחוטו של אויב... נפוצץ אותו!
תודה, מר בקסטר.
אומץ-לב, קאתברט!... עליך להשמיד את מפעל חייך!... קדימה!
בקרה למצפה... הכל בסדר?... הטיל התפוצץ?
התפוצץ?... לא!... להיפך. הוא החיש את התרחקותו.
אוי ואבוי! הכל אבוד... סודותינו, המצאותינו, הכל אבד!... הכל ייפול לידיים זרות!... זה נורא!
הירגע, פרופסור!... קאתברט, אני מתחנן לפניך!
והתצלומים!... התצלומים הראשונים של הצד הרחוק של הירח!... הכל אבוד!... הוי, איזה אסון!
אייי!
אה, אני רואה מה קרה! שני חוטים נותקו... מיד יהיה הכל בסדר.
הפעם זה יפעל, אני חושב... זהו!
מצטער מאוד! חשבתי שאני מורט את השערות **שלי**!


מצפה לבקרה... איקס-פלר-6. התפוצץ. לא רואים דבר.
מזל ביש! הם חזו הכל מראש! הם העדיפו לפוצץ את הטיל שלהם כדי שלא ייפול לידינו!
איך צץ הרעיון הזה במוחי?... ובכן, עלה בדעתי שהמסמכים שהועברו לידי המרגלים אולי הכילו פרטים על השליטה בטיל... אמרתי זאת לפרופ' קאלקולוס, שפיתח מיד את המיתקן לפיצוץ הטיל אם יירטו אותו... וזה היה רעיון מוצלח.
נכון!... נכון מאוד!... נופצו כל תקוותינו... חודשים, שנים של מחקר ומאמץ! הכל נגמר בן-רגע!
היזהר מהזקן שלי! אתה מגזים בצער שלך...
לא, פרופסור קאלקולוס, לא הכל אבוד! להיפך, זה ניצחון בשבילך... הכל פעל להפליא! הטיל הגיע לירח והקיף אותו!
טיכטין צודק! הכיסוי הצליח. אל ייאוש. מחר נתחיל בבניית טיל חדש. אבל לא ניסיוני. הטיל הזה יביא אותך לירח!
לירח!... הידד!
כעבור שבועיים...
נמאס לי לשבת כאן בחיבוק ידיים.
הייתי צריך להישאר במארלינספייק במקום להתבטל בחור העלוב הזה, רק בגלל הפרופסור.
הנה הוא... אומר לו מה דעתי בעניין! היי, פרופסור!
שמע, נמאס לי להסתובב במרכז הארור הזה! מתי אתה חושב לערוך את הטיול הקטן לירח?
באמת?... גם אתה?... באמת?
מוזר מאוד. גם אני מרגיש כך. אבל בכתף הימנית... כאבים קלים... אולי בגלל הקור והרטיבות. אבל זה יעבור. סלח לי, מר בקסטר מחכה לי...
בוקר טוב, מר בקסטר.
בוקר טוב, פרופסור. הבאת את תוכניות הטיל?
לדאבוני הרב לא, מר בקסטר. אבל התוכניות גמורות... הנה... מה דעתך?



א. טיל I

1. אנטנה לרדיו
2. מיכלים נוספים
3. התא הראשי
4. מגירים
5. מחסן
6. מיכלי אוויר ומים
7. מיכלי עתודה למנועים
8. תא-לחץ
9. סיפון
10. מגן נגד קרינה
11. מנועים
12. מפלט
13. סנפירי ייצוב
14. כן נחיתה
15. סופגי זעזועים

ב. תאי-לחץ II

16. תא לנוסעים
17. מלתחה לביגוד-מגן
18. תא מטען
19. תא בקרה לתאי הלחץ

ג. תא בקרה III

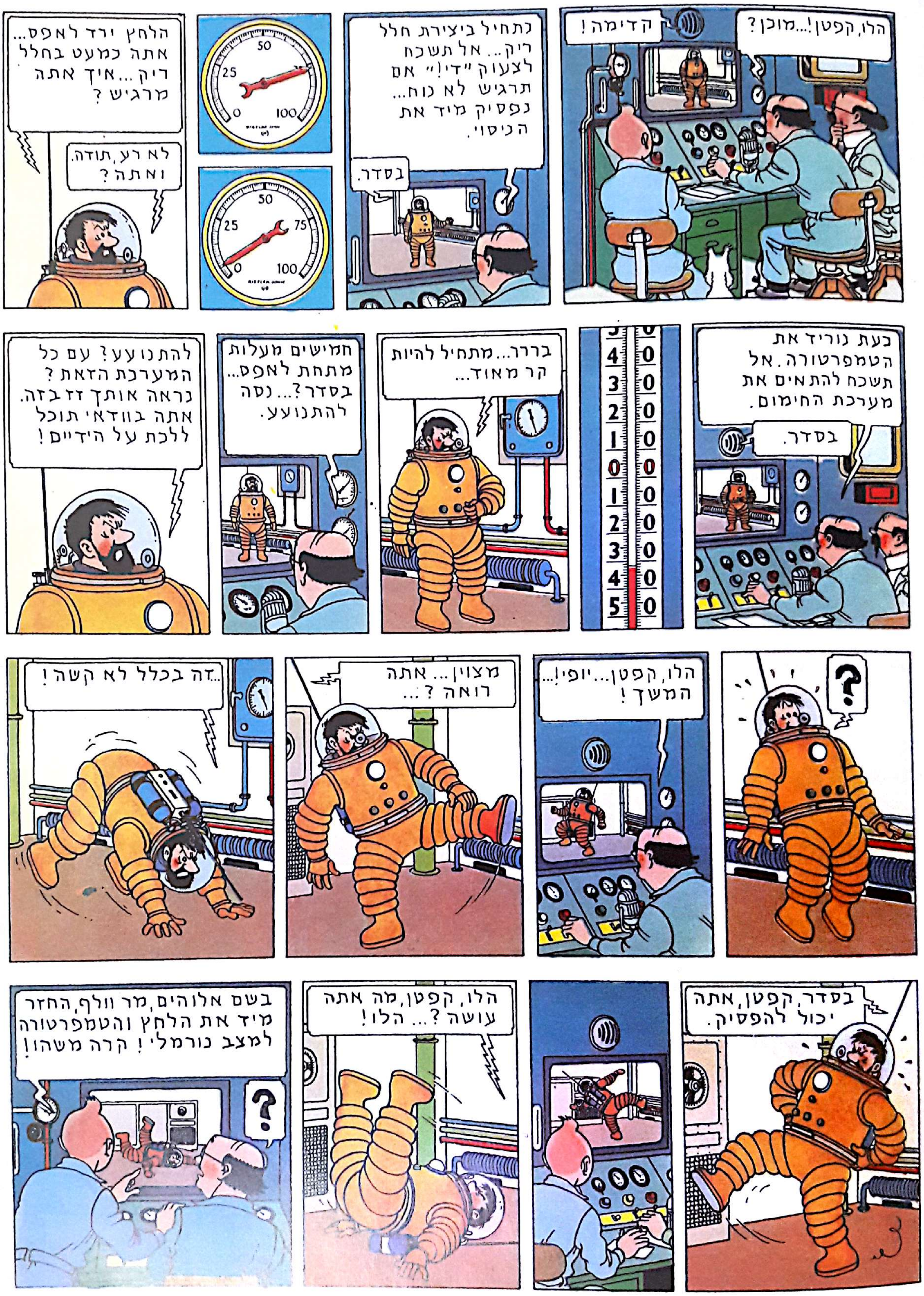
20. סיפון
21. מערכת קירור
22. שולחן עבודה
23. ציוד הפעלה
24. ציוד תצפית
25. מעבדה

ד. מגורים IV

26. כירה חשמלית
27. מקרר
28. מיטות
29. ארונות



נפלא, פרופסור! מיטב איחולי! זה מושלם, בעיני, מכל הבחינות! מתי תתחיל בבניה?
מחר, אם תסכים.
בסדר... אתן את ההוראות המתאימות. כל האנשים הדרושים יועמדו לרשותך מיד. העבודה תימשך יומם ולילה.
נפלא. תודה!
הנה הוא שוב!
שלום מר בקסטר.
שמע. לא ענית על שאלתי. מתי ייערך הטיול הקטן לירח?
אני מי״עץ לך למשוח משחת-הרגעה.
שדים ורוחות, תפסיק עם המשחה! הירח...
למרוח בבוקר ובערב.
גולם! אני מדבר על הטיסה לירח!
אולי... אבל, סמוך עלי: משחה תועיל לך... סליחה, אני עסוק מאוד.
כעבור מספר חודשים...
הלו... כן, מר בקסטר. אנחנו מתקדמים בניסויי חליפות החלל... קפטן "חמור-הים" הוא שפן-הניסויים שלנו... כן, אעדכן אותך.
בחיי!... התחפושת שלך שוקלת טונה! אי אפשר לזוז בה.
אל תדאג, קפטן. על הירח הכל קל יותר פי שישה מאשר על כדור הארץ... על הירח תרגיש בנוח כמו בחלוק-בית.
שמח לשמוע זאת!
ראשית, נפחית את הלחץ. אתמול השלמנו את ניסוי החליפות. הן מצוינות... אם משהו ישתבש, צעק "די"! ונחדש מיד את הלחץ.
הנה הקסדה.
אני מרגיש כמו דג זהב באקוואריום!
אני בודק את מכשיר-הקשר... הלו... אתה שומע אותי, קפטן?
כן, אני שומע אותך. אתה יכול להתחיל. אני מוכן.
טוב!... שלום ובהצלחה!
תודה!
למען האמת, אני לא מאושר ביותר!



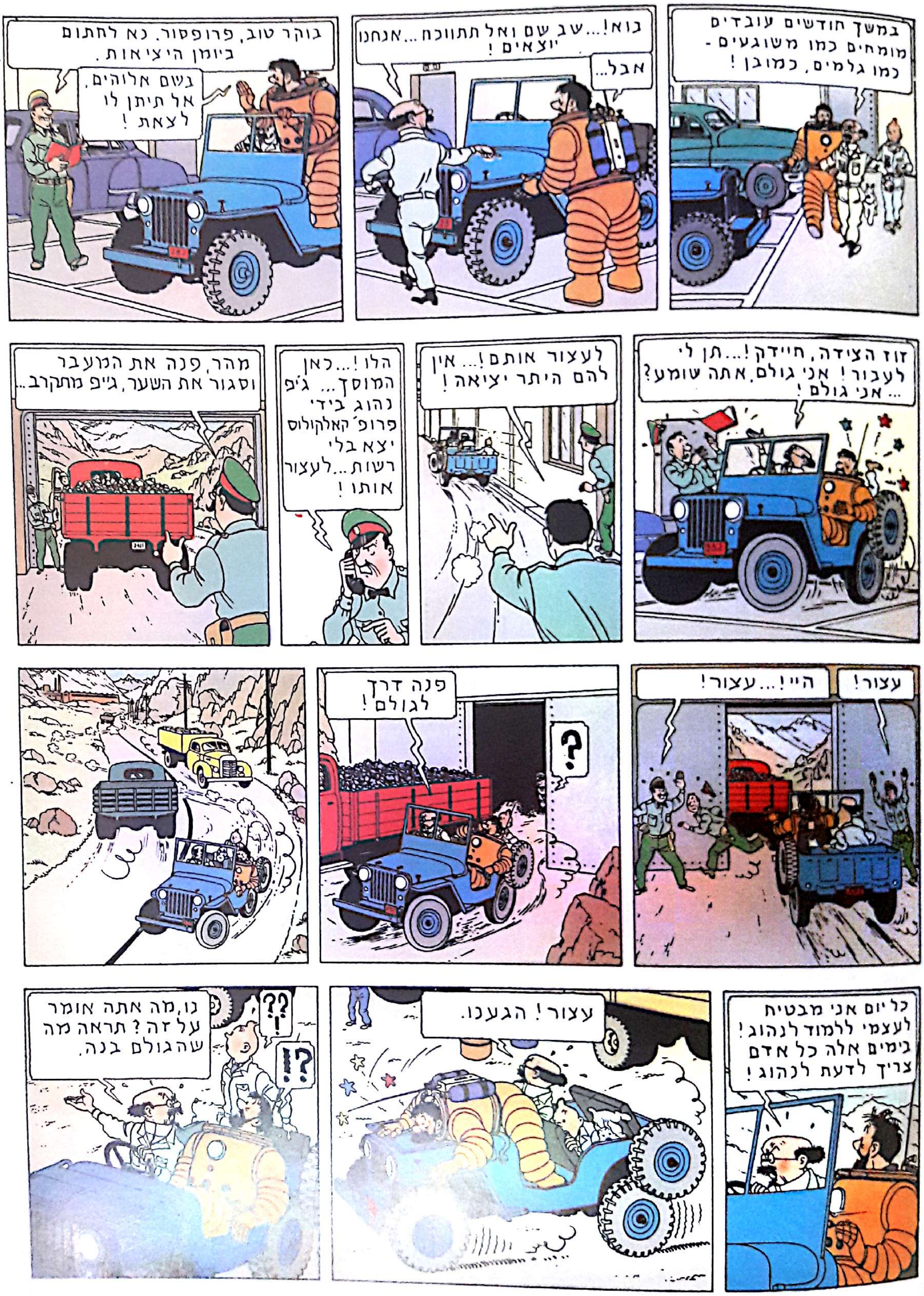
הלו, קפטן!...מוכן?
קדימה!
נתחיל ביצירת חלל ריק... אל תשכח לצעוק "די!" אם תרגיש לא נוח... נפסיק מיד את הניסוי.
בסדר.
הלחץ ירד לאפס... אתה כמעט בחלל ריק... איך אתה מרגיש?
לא רע, תודה. ואתה?
כעת נוריד את הטמפרטורה. אל תשכח להתאים את מערכת החימום.
בסדר.
ברור... מתחיל להיות קר מאוד...
חמישים מעלות מתחת לאפס... בסדר?... נסה להתנועע.
להתנועע? עם כל המערכת הזאת? נראה אותך זז בזה. אתה בוודאי תוכל ללכת על הידיים!
?
הלו, קפטן... יופי!... המשך!
מצוין... אתה רואה?...
...זה בכלל לא קשה!
בסדר, קפטן, אתה יכול להפסיק.
הלו, קפטן, מה אתה עושה?... הלו!
?
בשם אלוהים, מר וולף, החזר מיד את הלחץ והטמפרטורה למצב נורמלי! קרה משהו!

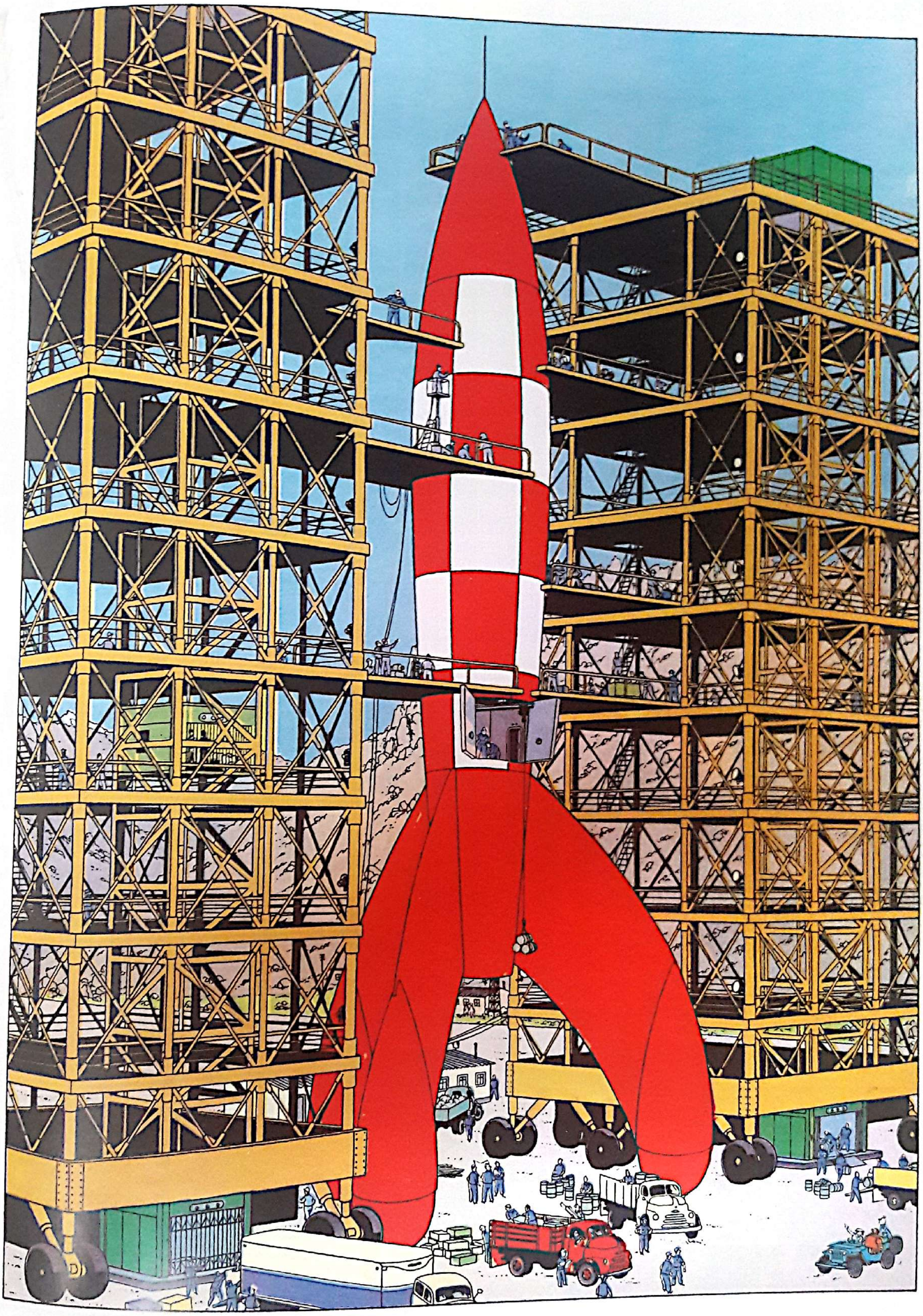


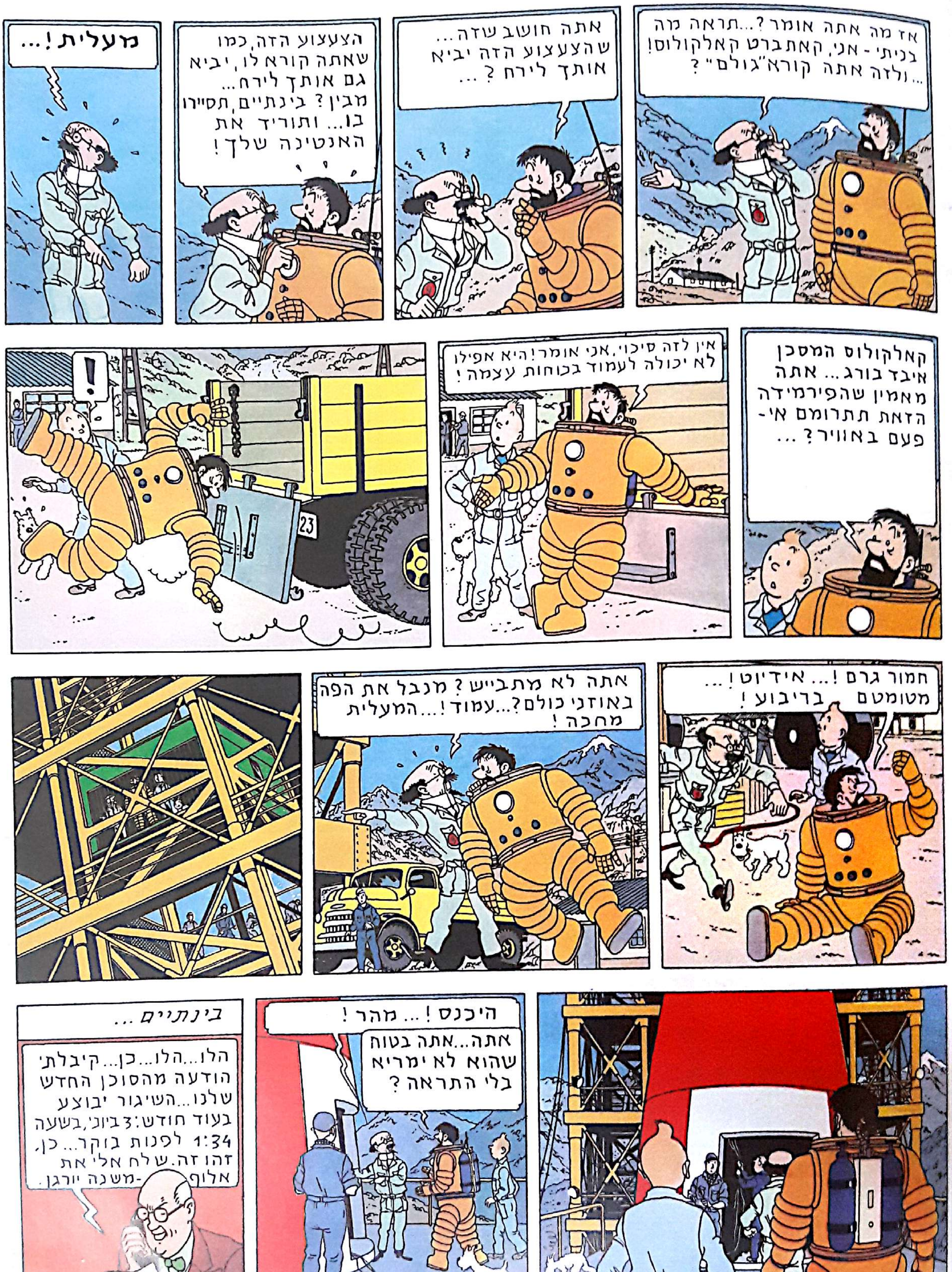
אפשר לפתוח עכשיו ?
פתח!
אלוהים אדירים!
אל תזוז! אוריד את הקסדה.
?
?
?
עכברים! שלגי! בוא, שלגי!
האו! האו!
הוי! אלה העכברים שבהם ערכנו את הניסויים הראשונים! שכחנו להוציא אותם מהחליפה!
אבל למה לא צעקת "די!"? אמרתי לך...
חזיז ורעם, צעקתי - ואתה לא ענית!
היית יכול לצעוק עד מחר, קפטן. ציוד הקשר שלך מנותק.
מנותק! היה נחמד אם זה היה קורה על הירח!
על כל פנים, הוכח שהחליפה עמידה בחוסר משקל ובטמפרטורה נמוכה... מה שקרה היה עניין פעוט...
הצילו! הצילו!
מה, קפטן?
?
?


אלה התומסונים! מהר, נראה מה קרה...
עכ..עכ... עכברים! ...יש כאן עכברים חיים!
מה קרה לשני הגלמים האלה?
ידידי המסכן! לא ראית שהפתח נמוך?
אתה חושב שעשיתי זאת בכוונה?... אתה חושב שהתחביב שלי הוא לפצפץ לעצמי את הראש? ובכן, נשבר לי! נמאס לי לשחק עם עכברים!
גמרתי, אתה מבין?... אתה רוצה לטוס לירח?... טוס! אבל בלעדי! אני חוזר הביתה!... ואתה יכול להמשיך ולהיות גולם כמה שתרצה!
אה, אני גולם?... אני גולם, מה?... אני... זה... זה עובר כל גבול! בקש סליחה... סליחה, אתה שומע?... אין לך זכות לדבר כך!... אני גולם!!
להעיז לומר לי דבר כזה! ...אתה!... אתה!... בוא אתי... אראה לך איזה גולם אני!... בוא!
או-הו! אני גולם!
שמע, אני... אני...
אני גולם!
לא התכוונתי לשום דבר...
אתה מבין, הייתי מתוסכל... אני פשוט... אבל הכל נגמר.
פוינננג

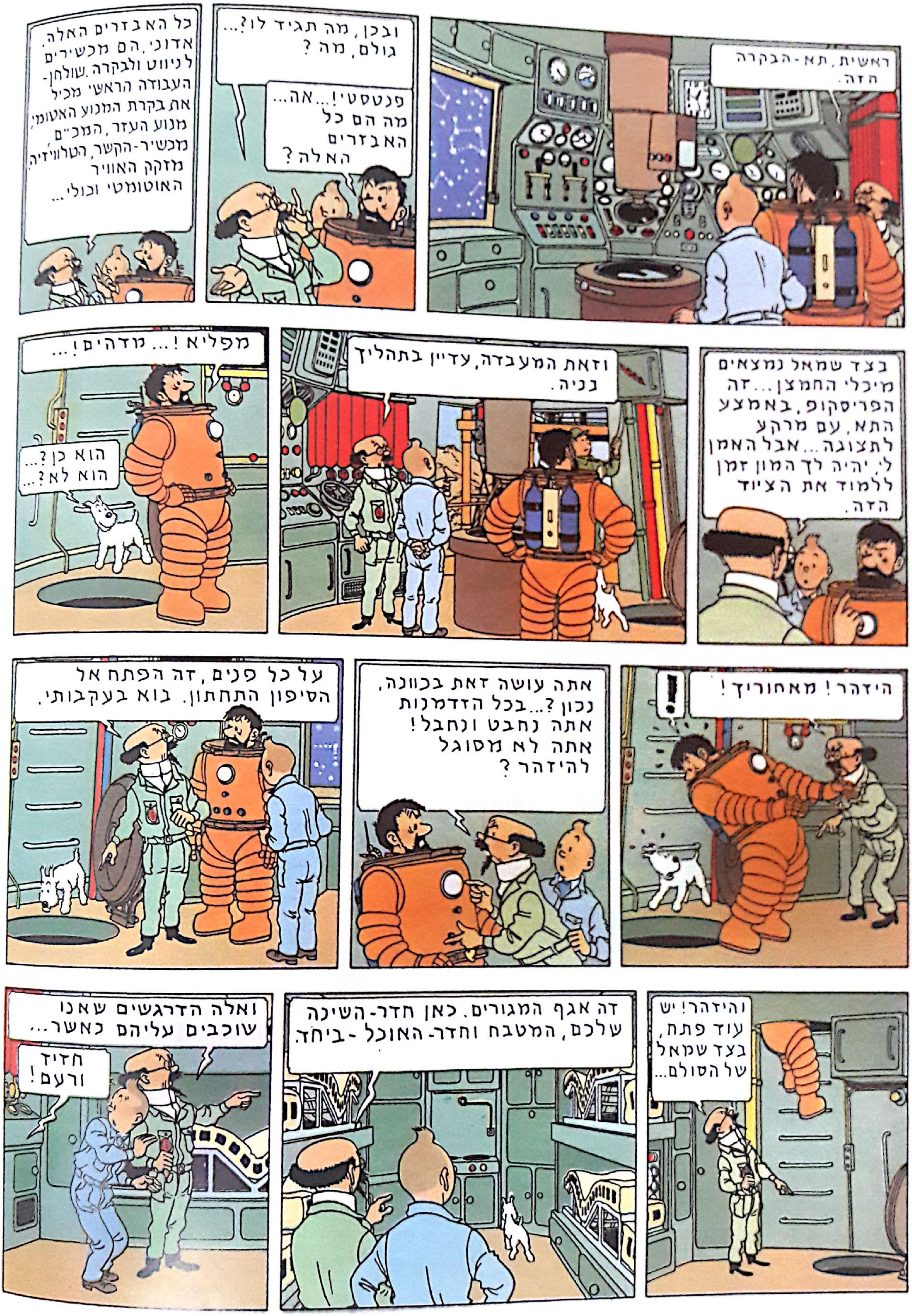

אלף שדים ורוחות! אם אניח את ידי על שודד-הים שעשה זאת, הוא ירקוד אצלי, תאמין לי!
זאת היתה האנטינה שלך, הפטן... אתה...
אתה מנסה להתחמק ממני, מה? לא תצליח! בוא! מהר!
אני גולם!
עובד כמו חמור חודשים רבים, ועכשיו אתה אומר שאני גולם!... זה כבר יותר מדי!
סליחה, פרופסור, אבל חברך לא לובש את הביגוד המתאים... עליו לחזור...
נכון... הוא צודק... אני חוזר...
לך, תולעת! שלא אראה אותך! אני גולם, אתה שומע?
פרופסור, אני מתחכן לפניך...
אני גולם, אה?
וגם הם גלמים, אה?
כן, מדבר מפקד האבטחה... מה?... פרופ' קאלקולוס? ...עושה בעיות? ...אומר שהוא גולם?... אלמד אותו להיות גולם!...
והכור האטומי, שפועל כמו שעון? ...והאורניום שמעובד בו? והמעבדות שפועלות יומם ולילה?... גם כל הדברים האלה כמו גולם?
מה העניינים, פרופסור? שמעתי שמישהו מתנהג כמו גולם!
!?
גררר גררר גררר
בחייך, קאתברט, תירגע כבר!


במשך חודשים עובדים מומחים כמו משוגעים - כמו גלמים, כמובן!
בואו!...שב שם ואל תתווכח...אנחנו יוצאים!
אבל...
בוקר טוב, פרופסור. כאן לחתום ביומן היציאות.
בשם אלוהים, אל תיתן לו לצאת!
זוז הצידה, חיידק!...תן לי לעבור! אני גולם. אתה שומע? ...אני גולם!
לעצור אותם!...אין להם היתר יציאה!
הלו!...כאן המוסך... ג'יפ נהוג בידי פרופ' קאלקולוס יצא בלי רשות...לעצור אותו!
מהר, פנה את המעבר וסגור את השער, ג'יפ מתקרב...
עצור!
היי!...עצור!
?
פנה דרך לגולם!
כל יום אני מבטיח לעצמי ללמוד לנהוג! בימים אלה כל אדם צריך לדעת לנהוג!
עצור! הגענו.
נו, מה אתה אומר על זה? תראה מה שהגולם בנה.
??!
?!





אז מה אתה אומר?...תראה מה בניתי - אני, קאתברט קאלקולוס! ...ולזה אתה קורא"גולם"?
אתה חושב שדה... שהצעצוע הזה יביא אותך לירח?...
הצעצוע הזה, כמו שאתה קורא לו, יביא גם אותך לירח... מבין? בינתיים, תסיירו בו... ותוריד את האנטינה שלך!
מעלית!...
קאלקולוס המסכן איבד בורג... אתה מאמין שהפירמידה הזאת תתרומם אי-פעם באוויר?...
אין לזה סיכוי, אני אומר! היא אפילו לא יכולה לעמוד בכוחות עצמה!
!
23
חמור גרם!... אידיוט!... מטומטם בריבוע!
אתה לא מתבייש? מנבל את הפה באוזני כולם?...עמוד!...המעלית מחכה!
היכנס!... מהר!
אתה...אתה בטוח שהוא לא ימריא בלי התראה?
בינתיים...
הלו...הלו...כן...קיבלתי הודעה מהסוכן החדש שלנו...השיגור יבוצע בעוד חודש: 3 ביוני, בשעה 1:34 לפנות בוקר... כן, זהו זה. שלח אלי את אלוף-משנה יורגן.



ראשית, תא-הבקרה הזה.
ובכן, מה תגיד לו?... גולם, מה?
פנטסטי!...אה... מה הם כל האבזרים האלה?
כל האבזרים האלה, אדוני, הם מכשירים לניווט ולבקרה. שולחן-העבודה הראשי מכיל את בקרת המנוע האטומי, מנוע העזר, המכ"ם, מכשיר-הקשר, הטלוויזיה, מזקק האוויר האוטומטי וכולי...
בצד שמאל נמצאים מיכלי החמצן... זה הפריסקופ, באמצע התא, עם מרקע לתצוגה... אבל האמן לי, יהיה לך המון זמן ללמוד את הציוד הזה.
וזאת המעבדה, עדיין בתהליך בניה.
מפליא!... מדהים!...
הוא כן?... הוא לא?...
היזהר! מאחוריך!
!
אתה עושה זאת בכוונה, נכון?...בכל הזדמנות אתה נחבט ונחבל! אתה לא מסוגל להיזהר?
על כל פנים, זה הפתח אל הסיפון התחתון. בוא בעקבותי.
והיזהר! יש עוד פתח, בצד שמאל של הסולם...
דה אגף המגורים. כאן חדר-השינה שלכם, המטבח וחדר-האוכל - ביחד.
ואלה הדרגשים שאנו שוכבים עליהם כאשר...
חדיד ורעם!



אוף! כמעט נכנסתי לחור!
כמעט נפלתי לחור הזה! למזלי, היצלתי את עצמי.
אתה רואה ?... אפילו אחרי שהזהרתי אותך!... אני אולי גולם, אבל אני מסתכל לאן אני הולך! ...כעת נרד לסיפון התחתון.
הסיפון הזה עמוק מהאחרים: כמעט כפליים...
ואני חוזר, קפטן: היזהר! יש כאן עוד פתח. היזהר גם אתה, טינטין. ושמור על שלגי...
אלה המיכלים המכילים מים ודלק למנוע. הכוונה למנוע העזר, שכידוע לכם משמש להמראה ולנחיתה.
ישמור האלוהים, קפטן! אל תעמוד כל-כך קרוב לחור הזה! אתה רוצה לשבור את המפרקת?
כדי לאפשר יציאה מהטיל וחזרה אליו, בחלל, בנינו תאי-לחץ... את המנגנון שלהם תראו בסיפון שמתחתינו...
היזהר, קפטן, יש שם עוד פתח...
זה לוח הבקרה של תאי-הלחץ...
הקשב!.. פרופסור קאלקולוס, התייצב מיד במרכז...
הקשב!
בסדר, אני הולך... אתם יכולים להמשיך בסיור... אני אחזור מיד.
והיזהר, קפטן... יש שם מדרגה!
?
!



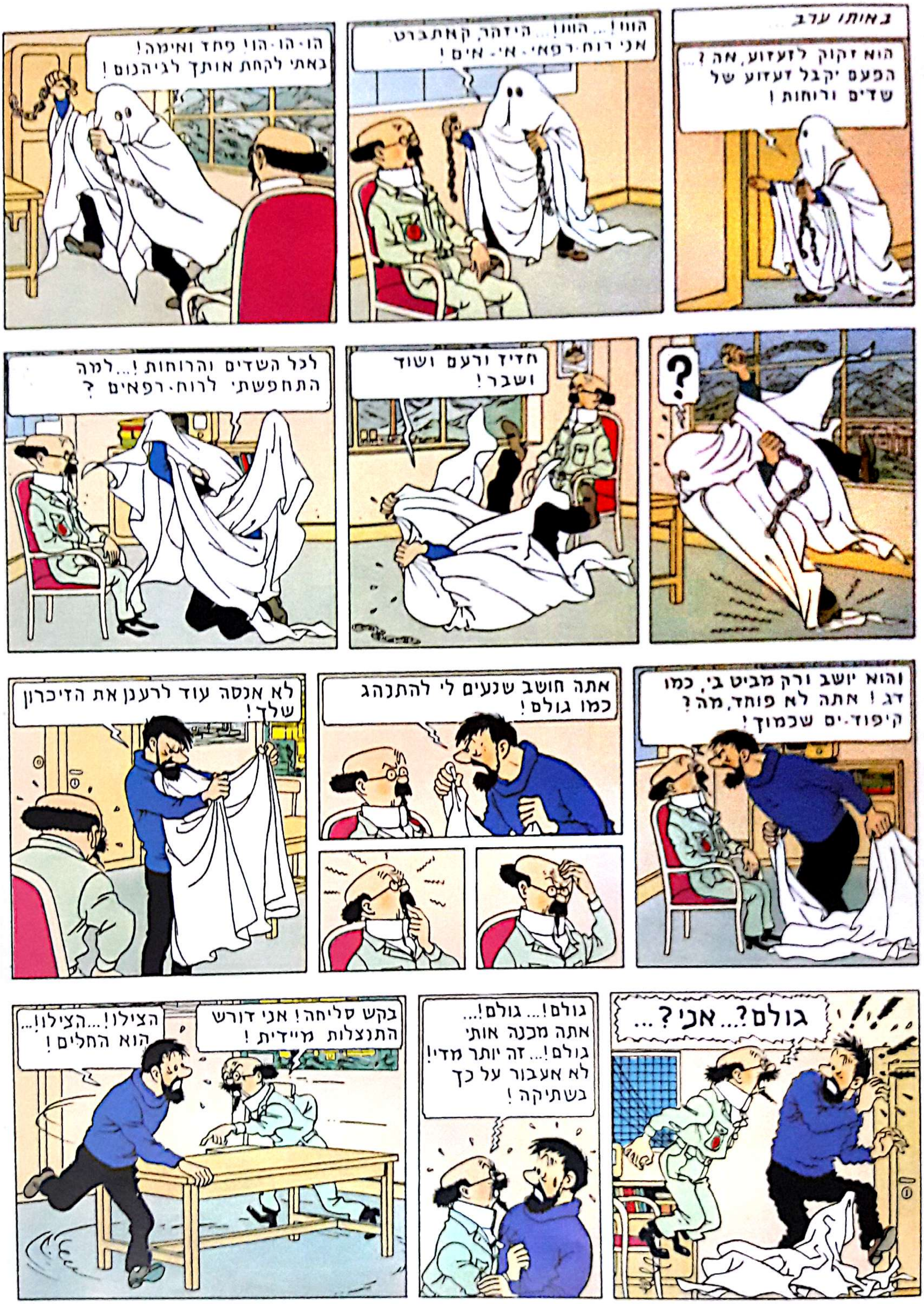
אלוהים אדירים, פרופ' קאלקולוס... אני מקווה שלא שברת עצם.
חזיז ורעם! מה קרה?
הנה המשקפיים שלך... אתה בסדר?
לפני שתטיף מוסר לאחרים, היזהר בעצמך, פרת-ים שכמוך! יש לך מזל שנשארת שלם!
מי... מי אתה? ואיזה מין תחפושת היא זאת?
תחפושת?... שמע, אל תתחיל להתנהג שוב כמו... אה... אל תמתח אותי! גמרנו עם זה!...
אה, מצאתי אותך סוף-סוף, פרופסור.
איך אתה מתנהג?... ואתה אדם אחראי... ממש בושה!... כמעט גרמת תריסר אסונות!... מה קרה לך?
אני... אה... לא מבין... מה... מה אתה רוצה?... איפה אני?
?
?
איפה אתה?... מיליון רעמים וברקים! אתה יודע בדיוק כמונו איפה אתה, מדוזה שכמוך!
היזהר, פרופסור: אתה מראה לנו את הטיל שבנית כדי לטוס לירח... פרופסור?... פרופסור?
אני חושב שזה חמור... נדמה לי שהוא איבד את הזיכרון... צריך להחזירו למרכז ללא דיחוי, ולהודיע מיד למר בקסטר.
קאלקולוס?... שיכחה?
אני חושש שזה מה שקרה לו... הרופאים בודקים אותו.
ובכן רבותי, מה המצב?... תרפאו אותו?
הממם!
הממם!
הממם, קשה לומר... קשה לדעת ברגע זה... צריך לחכות ולראות... יתכן שיחול שיפור מסויים... אסור להתייאש...
אבל זה מקרה מעניין מאוד.
אבל **מוכרחים** לרפא אותו! רק הוא יודע את סודות המנוע האטומי! בלעדיו לא תהיה טיסה לירח... אתם מבינים זאת?
?
?
!
!



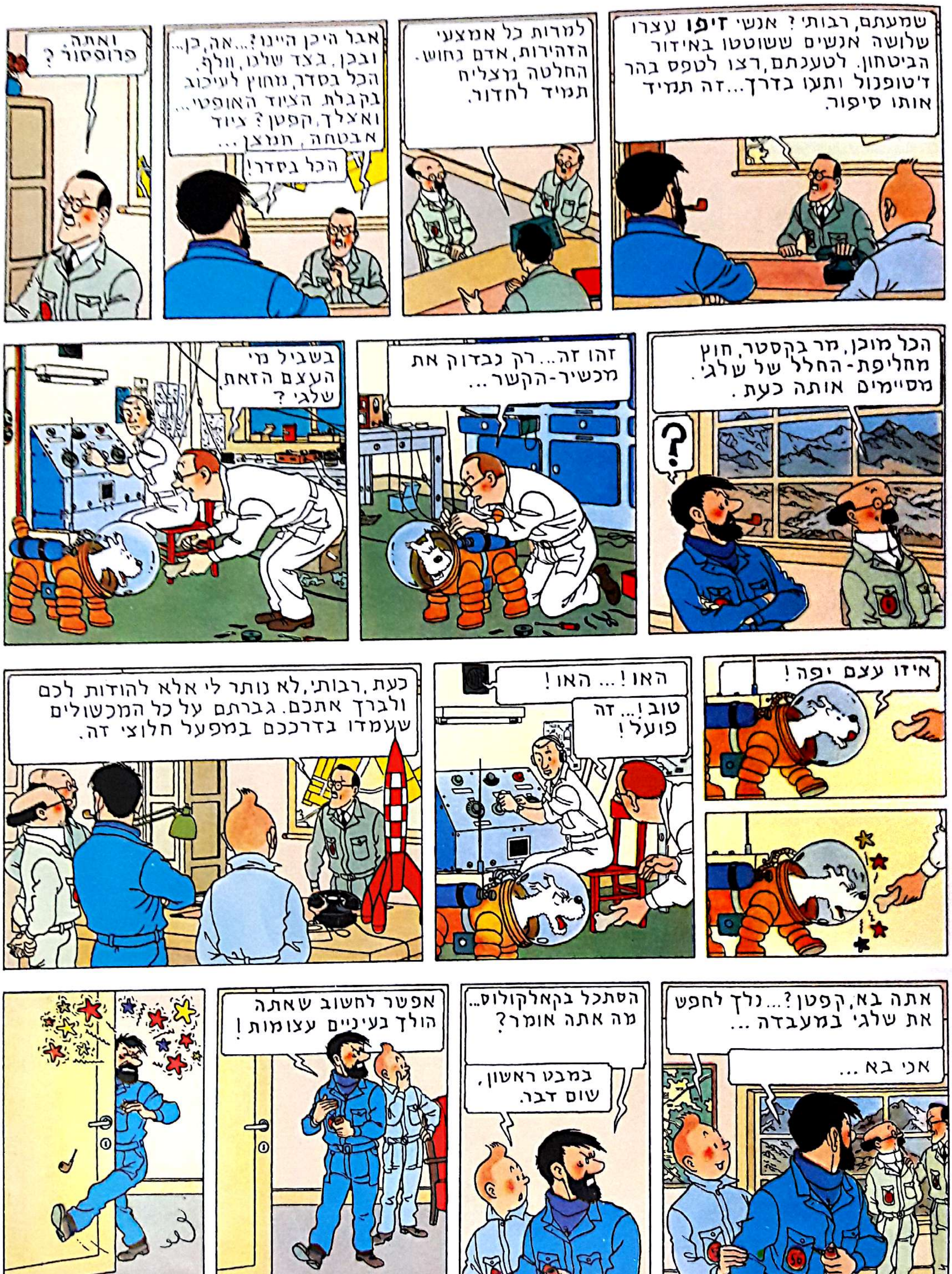
החווו... כן... אני מבין... טוב, נעשה כמיטב יכולתנו... אבל השתדלו לבדו אותו... לעורר את זכרונו... לפעמים זה עוזר... ויתכן שזעזוע חזק יחזיר לו את זכרונו.
כעבור ימים מספר...
מארלינספייק... בית מארלינספייק... נסטור ...אתה זוכר את נסטור ...ואת הקפטן...
זה לא מועיל... בוא ננסה... הרוסא יעץ לבדר אותו... לפני שבועיים היה נשף מסכות בנורכז... אתה זוכר את השומר הרכוב ...ובכן, תראה...
טאראטאראטאר-אטארה... היכונו להסתערות!...
הסתער!
קדימה, סוס-מלחמה!
לא כלום!...
שום דבר!
ננסה משהו אחר... אולי זעזוע חזק?
הנה, טינטין. ננסה זאת... זו מצלמת-תעלול ששאלתי ממישהו. אולי זה יעיר אותו!
נצלם את קאתברט שלנו?... נא לחייך!... הסתכל על הציפור!
היי-היי-הופ!
שוד ושבר, זה לא הועילו! הוא מגיב כמו בול עץ!
אנחנו מוכרחים להעיר אותו... לעקור אותו מן השיכחה... אבל איך?
לא הצלחנו לשעשע אותו... והנחש במצלמה לא מפחיד אפילו ילד.



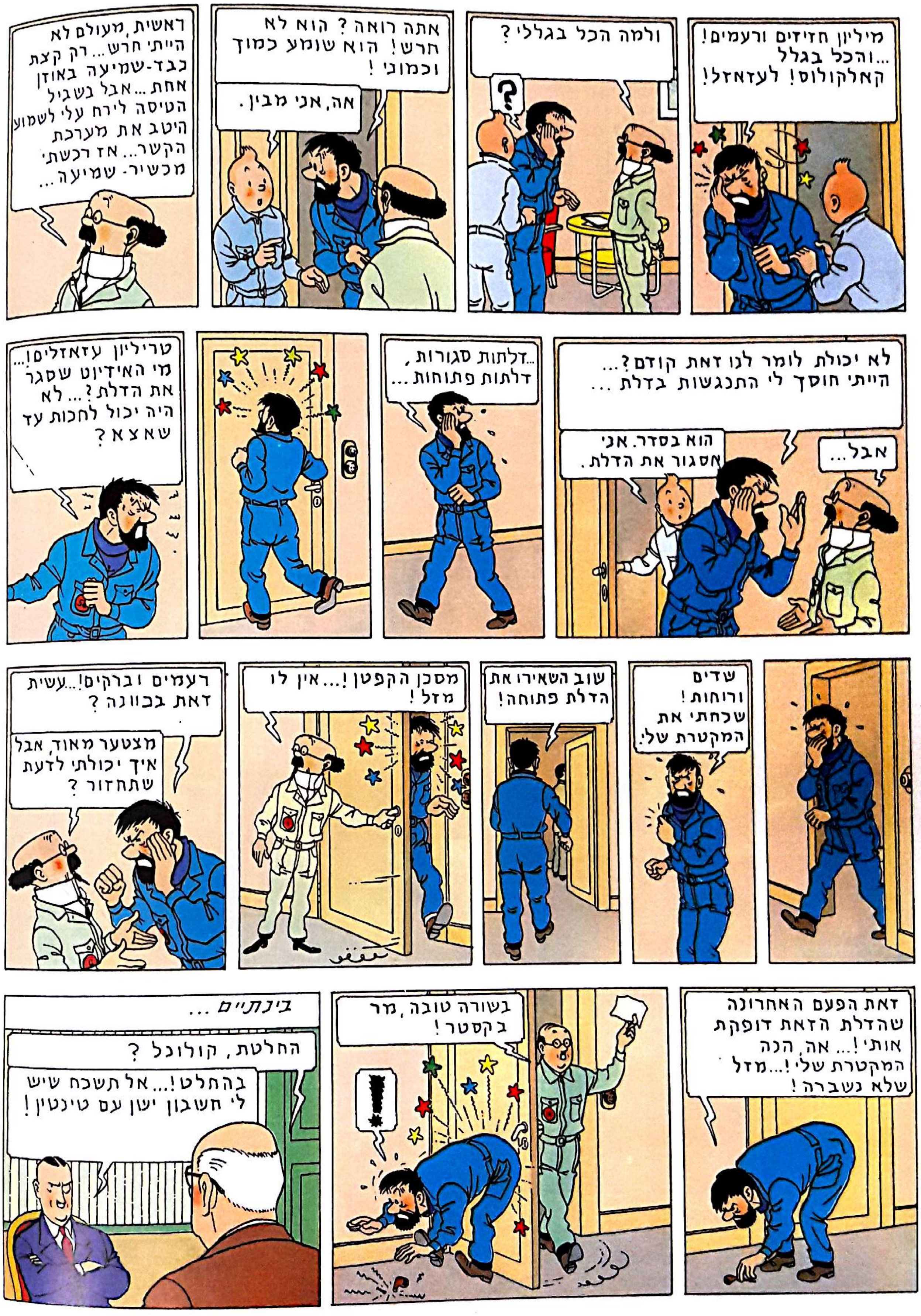
נגסה משהו אחר... רגע, אני יודע מה לעשות!
זעזוע חזק?... טוב, ניתן לו!
קאלקולוס! עכשיו תמות!
טינטין, אני חושב שהצלחנו... הוא מגיב...
!
ככה! טוב, הפעם אלמד אותו לקח!
רררררינג
הלו... לא, זה טינטין... הלו, מר בקסטר... לצערי, לא. אין שינוי במצב... הקפטן ממשיך לנסות...
חי נפשי, הפעם יעופו זיקוקים! כאשר יתפוצץ החזיז הזה מתחת לכסאו, הוא יחלים!
אולי מוטב...?
סמוך עלי: מיד תראה!
מהר!... החוצה!
רגע!... זה יהיה משעשע!
מה זה? אין פיצוץ!
כנראה כבה הפתיל!
אין ספק! הפתיל כבה!
היזהר, קפטן! עדיין נראה עטן. זהירות!
באנג


באותו ערב...
הוא זקוק לזעזוע, אה?... הפעם יקבל זעזוע של שדים ורוחות!
הווו!... הווו!... היזהר, קאתברט. אני רוח-רפאי-אי-אים!
הו-הו-הו! פחד ואימה! באתי לקחת אותך לגיהנום!
?
חזיז ורעם ושוד ושבר!
לכל השדים והרוחות!... למה התחפשתי לרוח-רפאים?
והוא יושב ורק מביט בי, כמו דג! אתה לא פוחד, מה?! קיפוד-ים שכמוך!
אתה חושב שנעים לי להתנהג כמו גולם!
לא אנסה עוד לרענן את הזיכרון שלך!
גולם?... אני?...
גולם!... גולם!... אתה מכנה אותי גולם!... זה יותר מדי! לא אעבור על כך בשתיקה!
בקש סליחה! אני דורש התנצלות מיידית!
הצילו!... הצילו!... הוא החלים!


כעבור דקות מעטות ...
הוי, קפטן, אנחנו אסירי-תודה לך!... הודות לך החלים קאלקולוס!... זו בשורה נפלאה!
אה... לא עשיתי הרבה.
לא הרבה?... קפטן יקר, בלי עזרתך, לא היתה טיסה לירח... אתה לא תופש זאת?
תדיז ורעם! שכחתי לגמרי!
והנה הפרופסור, המבקש להודות לך בעצמו.
אה, קפטן!... תן יד!
אומרים לי שאיבדתי את הזיכרון והודות לטיפולך המסור... תודה רבה, קפטן, מעומק לבי!
אני!...ממש נרגש.
אני מודה לך בשם המדע! איפשרת לבצע את הטיסה לירח... לעולם לא אשכח זאת!
גם אני לא!
באותו ערב ...
מברק מק-23, אדוני!
אה, ידיעה מהמפעל הראשי? נקווה שהיא טובה מהקודמת.
"מ.23.301... מאמותה החלים, הודות ללווייתן." הלווייתן הטוב! בלי שיידע זאת, עשה לנו שירות גדול...ענה: "מ.23.301. נתקבל. מבצע אוליסס נמשך לפי התוכנית."
הימים חולפים ...
...ובעוד שבוע, רבותי, בליל 3-2 בחודש, בשעה 1:34 אחר חצות, ייערך השיגור... הכל מתנהל לפי התוכנית?
אתה, וולף, אחראי לאספקה ולציוד. איך אתה מתקדם?
ההטענה מתנהלת יפה. מזון, דלק - הכל כבר נמצא בטיל. אני מחכה רק לחלקי ציוד מסויימים להשלמת המצפה שנקים על הירח.
אמנם, מהמפעל באוברקוכן נמסר לי על איחור בייצור. אבל הם מבטיחים שהכל יושלם במועד... אני ...
סליחה.
הלו... כן... מה? באיזור הביטחון?... שלושה?... אתם חוקרים אותם?... בסדר. עדכנו אותי.



שמעתם, רבותי? אנשי **זיפו** עצרו שלושה אנשים ששוטטו באיזור הביטחון. לטענתם, רצו לטפס בהר ד'טופנול ותעו בדרך... זה תמיד אותו סיפור.
למרות כל אמצעי הזהירות, אדם נחוש החלטה מצליח תמיד לחדור.
אבל היכן היינו?... אה, כן... ובכן, בצד שלנו, וולף, הכל בסדר, מחוץ לעיכוב בקבלת הציוד האופטי... ואצלך, קפטן? ציוד אבטחה, תמצין...
הכל בסדר!
ואתה, פרופסור?
הכל מוכן, מר בקסטר, חוץ מחליפת-החלל של שלגי. מסיימים אותה כעת.
?
זהו זה... רק נבדוק את מכשיר-הקשר...
בשביל מי העצם הזאת, שלגי?
איזו עצם יפה!
האו!... האו!
טוב!... זה פועל!
כעת, רבותי, לא נותר לי אלא להודות לכם ולברך אתכם. גברתם על כל המכשולים שעמדו בדרככם במפעל חלוצי זה.
אתה בא, קפטן?... נלך לחפש את שלגי במעבדה...
אני בא...
הסתכל בקאלקולוס... מה אתה אומר?
במבט ראשון, שום דבר.
אפשר לחשוב שאתה הולך בעיניים עצומות!

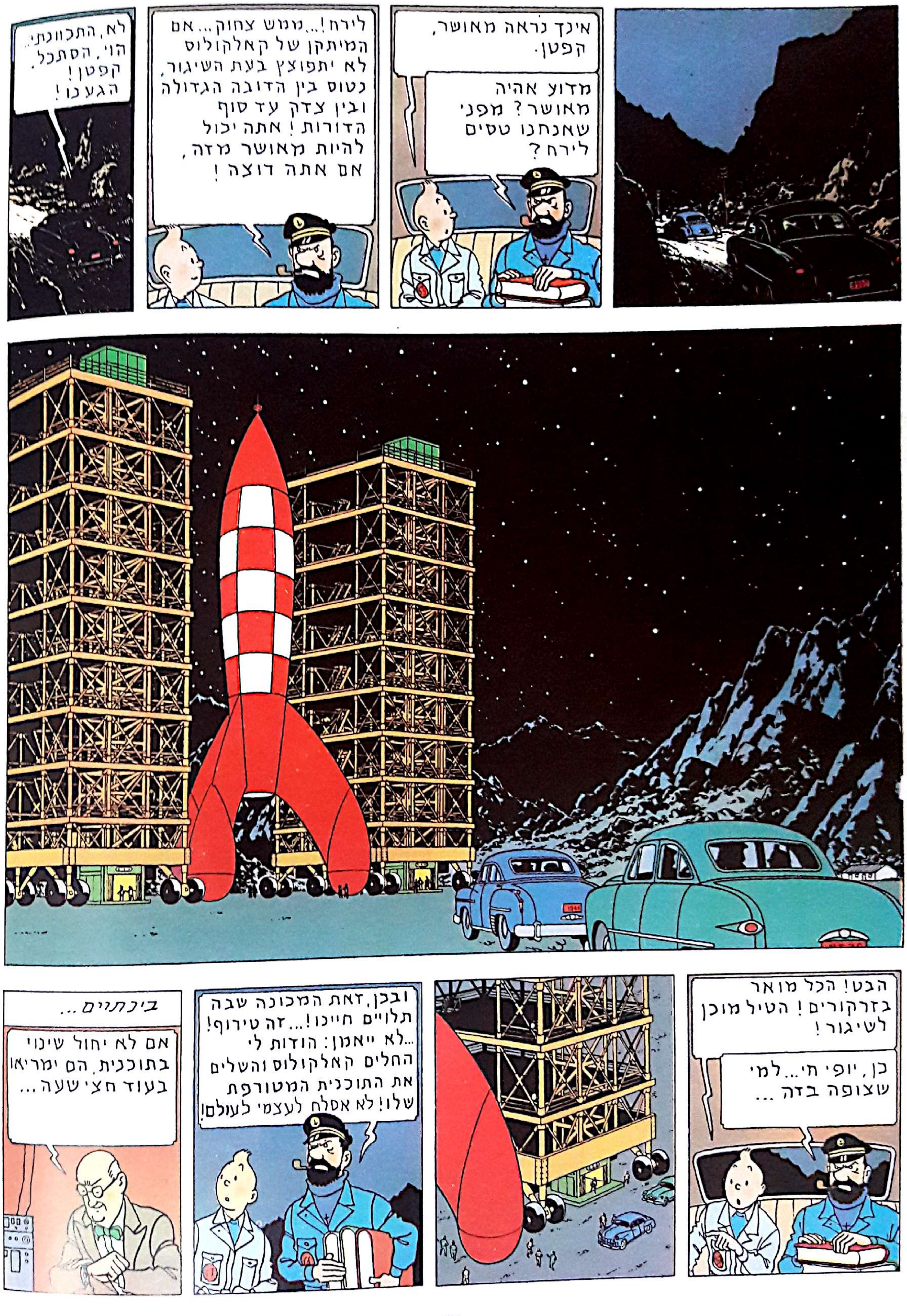


מיליון חזיזים ורעמים! ...והכל בגלל קאלקולוס! לעזאזל!
ולמה הכל בגללי?
?
אתה רואה? הוא לא חרש! הוא שומע כמוך וכמוני!
אה, אני מבין.
ראשית, מעולם לא הייתי חרש... רק קצת כבד-שמיעה באוזן אחת... אבל בשביל הטיסה לירח עלי לשמוע היטב את מערכת הקשר... אז רכשתי מכשיר-שמיעה...
לא יכולת לומר לנו זאת קודם?... הייתי חוסך לי התנגשות בדלת...
אבל...
הוא בסדר. אני אסגור את הדלת.
...דלתות סגורות, דלתות פתוחות...
טריליון עזאזלים!... מי האידיוט שסגר את הדלת?... לא היה יכול לחכות עד שאצא?
שדים ורוחות! שכחתי את המקטרת שלי.
שוב השאירו את הדלת פתוחה!
מסכן הקפטן!... אין לו מזל!
רעמים וברקים!...עשית זאת בכוונה?
מצטער מאוד, אבל איך יכולתי לדעת שתחזור?
זאת הפעם האחרונה שהדלת הזאת דופקת אותי!... אה, הנה המקטרת שלי!...מזל שלא נשברה!
בשורה טובה, מר בקסטר!
!
בינתיים...
החלטת, קולונל?
בהחלט!... אל תשכח שיש לי חשבון ישן עם טינטין!


מה בפיך, וולף?
אה, שכחתי לגמרי, מר בקסטר...
מברק מהמפעל באוברקוכן: הציוד האופטי יגיע ביום ב׳ בבוקר.
נפלא!... זאת באמת בשורה טובה.
אתה הולך לאתר השיגור?
כן, אני הולך לפקח על ההטענה.
אתה מוכן לחכות לי? חבילה קטנה מיועדת לארון שלי...
כמובן.
כעבור דקות מעטות...
הגעתי... לא נאלצת להמתין זמן רב.
שנאי
לגמרי לא... אבל אמור לי: מה יש בתיבה שמאחוריך?
שכ״ים. שלושה בקבוקי ויסקי... עלול להיות קר מאוד למעלה, לכן אני נוקט אמצעי-זהירות...
מצטער מאוד, קפטן, אבל משקאות חריפים אסורים כאן... יש לנו מעט רום, למקרי חירום וזה הכל... ומה בחבילה הזאת?
אה... מעט טבק, למקטרת שלי.
סלח לי קפטן, אך ניתנו לי הוראות מפורשות: אסור לעשן בטיל... החמצן יספיק לטיסה הלוך ושוב, אבל אסור לבזבז אותו... האמן לי, אני מצטער מאוד...
אז ככה זה, מה?... אתה חושב שאטוס בסיגר המעופף שלכם בתנאים כאלה?... לעולם לא, אתה שומע? לעולם! זה הסוף: נמאס לי. טוס אתה לירח! טוס למאדים או לשבתאי או לצדק. לא איכפת לי!
ההחלטה שלי סופית: אני לא טס!
שלום, קפטן... אתה נראה כועס. קרה משהו?
אם קרה משהו, לעזאזל? אסור לי לקחת אתי קצת ויסקי והמצוץ טבק! בתנאים כאלה, אני מסרב לטוס!... זה מה שקרה!
בלי ״אם״ ו״אולי״ ו״אבל״ ...סופית והחלטית, אני לא טס!... וזאת הפעם האחרונה שאני אומר זאת...
אתה צודק!
?

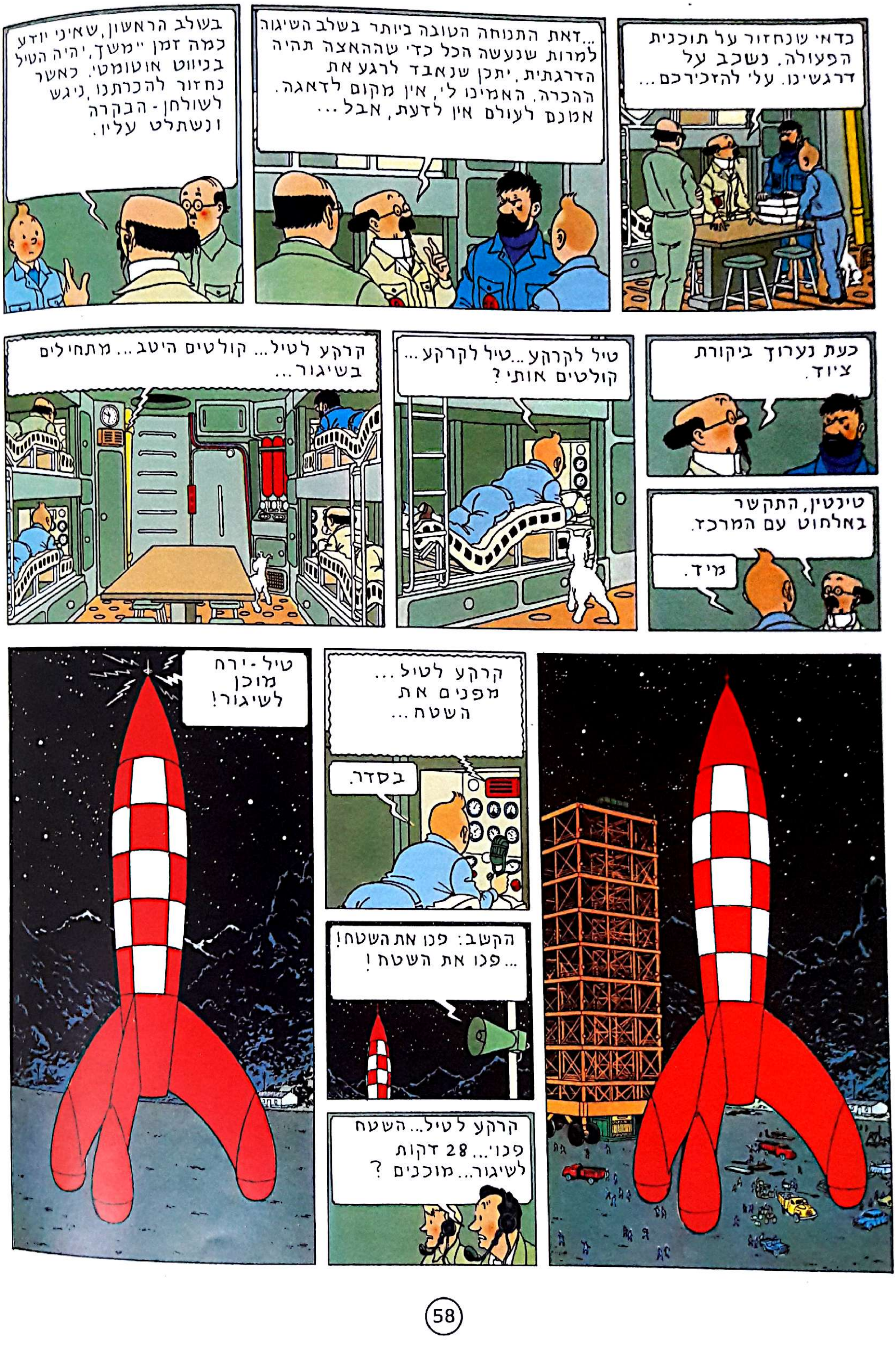

אה?... מה כוונתך?
אתה נוהג בתבונה כשאינך יוצא להרפתקה המטורפת הזאת!... מחוץ לזה, בגילך זאת היתה שטות גדולה!
למען הדיוק: שטות גדולה בגילך.
מה? בגילי?!... אתם חושבים שאני שבר-כלי המתאים לערימת הגרוטאות?... אראה לכם מי זקן, תאומי-שימפנזה שכמותכם!... אני טס, אתם שומעים?... ואשלח לכם גלויה מהירח!
ביום שני הבא...
דדרינג דדרינג דדרינג
הלו?...כן...אה, זה אתה, וולף... מה העניינים?
הציוד האופטי הגיע בשלום, מר בקסטר. מעמיסים אותו עכשיו... אפשר לשגר את הטיל הלילה, לפי התוכנית...
בינתיים...
מן הטבלאות האלה אני יכול לדעת, בעזרת המחשבים שלכם, את המיקום המדוייק ומהירות הטיסה של הטיל שלנו...
היי, קפטן! איזה מכתב ארוך!
זה לא מכתב, ידידי... זאת הצוואה שלי!
באותו ערב...
רבותי, הגיע היום הדגול - ליתר דיוק, הלילה הגדול... בעוד שעות מספר תצאו להרפתקה הגדולה ביותר בתולדות האנושות...נעקוב בדאגה רבה אחר טיסתכם לירח!
בוודאי תעמדו בפני סכנות גדולות...די בקצר קטן כדי שתתרסקו על כדור-הארץ או על הירח, או תטוסו לנצח בחלל... יש סכנות גדולות בנחיתה על הירח ובהמראה ממנו... מטאוריטים עלולים להרוס את הטיל...
אתם מודעים לכל הסכנות והחלטתם להתמודד אתן... אבל יש עוד דבר... יתכן שתחזור פרשת טיל-הניסוי"... אויבינו עלולים לנסות להטות אתכם מהמסלול כדי להשתלט על הטיל...
זה נשמע כמו טיול מלבב!
אל דאגה, מר בקסטר... נעדיף לפוצץ את עצמנו מאשר ליפול בידי האויב!
ערב טוב, מיניסטר... מדבר מילר...קיבלתי שדר: "המשימה נשלמה. מבצע אוליסס התחיל." הכל תקין!

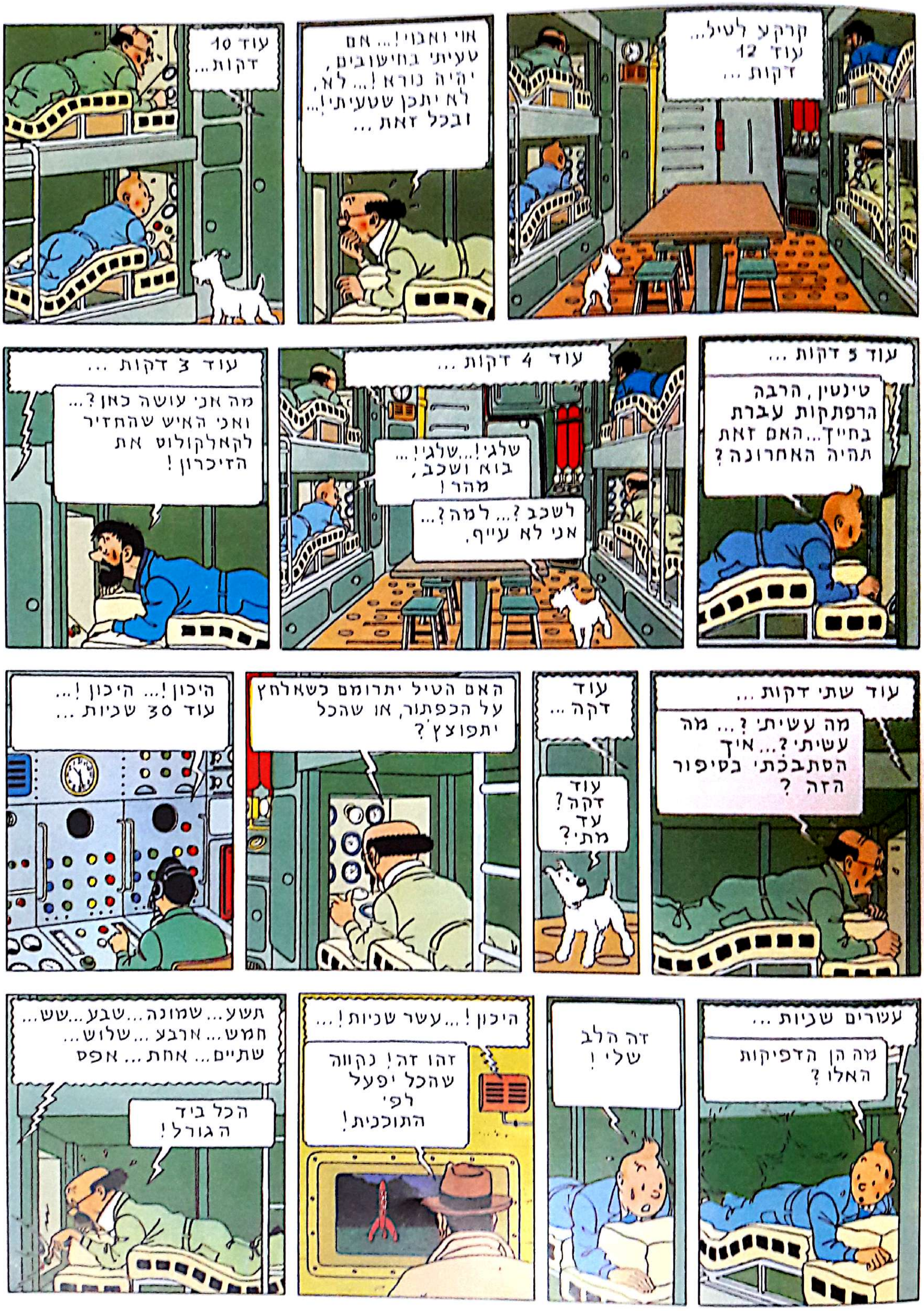

להתפוצץ? אני משוכנע שלא תגיעו למצב חירום כזה! וכעת נפתח את בקבוק השמפניה! בבקשה, קפטן.
בעונג, מר בקסטר... אני מנוסה מאוד בזה...
חזיז ורעם! הפקק הזה עקשן!
תן לי לנסות, קפטן!
מיד אלמד אתכם איך חולצים פקק של שמפניה.
אבל...
!
פופ
הפקק! בלעתי אותו!
שב, קפטן... ככה ...אתן לך טפיחה על הגב.
תודה! אבל איך זה קרה? זאת הפעם הראשונה...
קיבלתי סחרחורת מהשמפניה הזאת!
נרים כוסית ברכה, רבותי...
רבותי, נשתה להצלחת המפעל הגדול שלנו... ואני מברך בלגימה את האנשים הראשונים שידרכו על הירח...
שעת הפרידה מתקרבת... המכוניות ממתינות לקחת אתכם אל כן-השיגור... בואו, רבותי!
כעבור דקות אחדות...
הייל, קיסר! ההולכים למות מצדיעים לך! ...אבל כאן **הם** מצדיעים **לנו**. ומי יודע: אולי זאת הפעם האחרונה!...

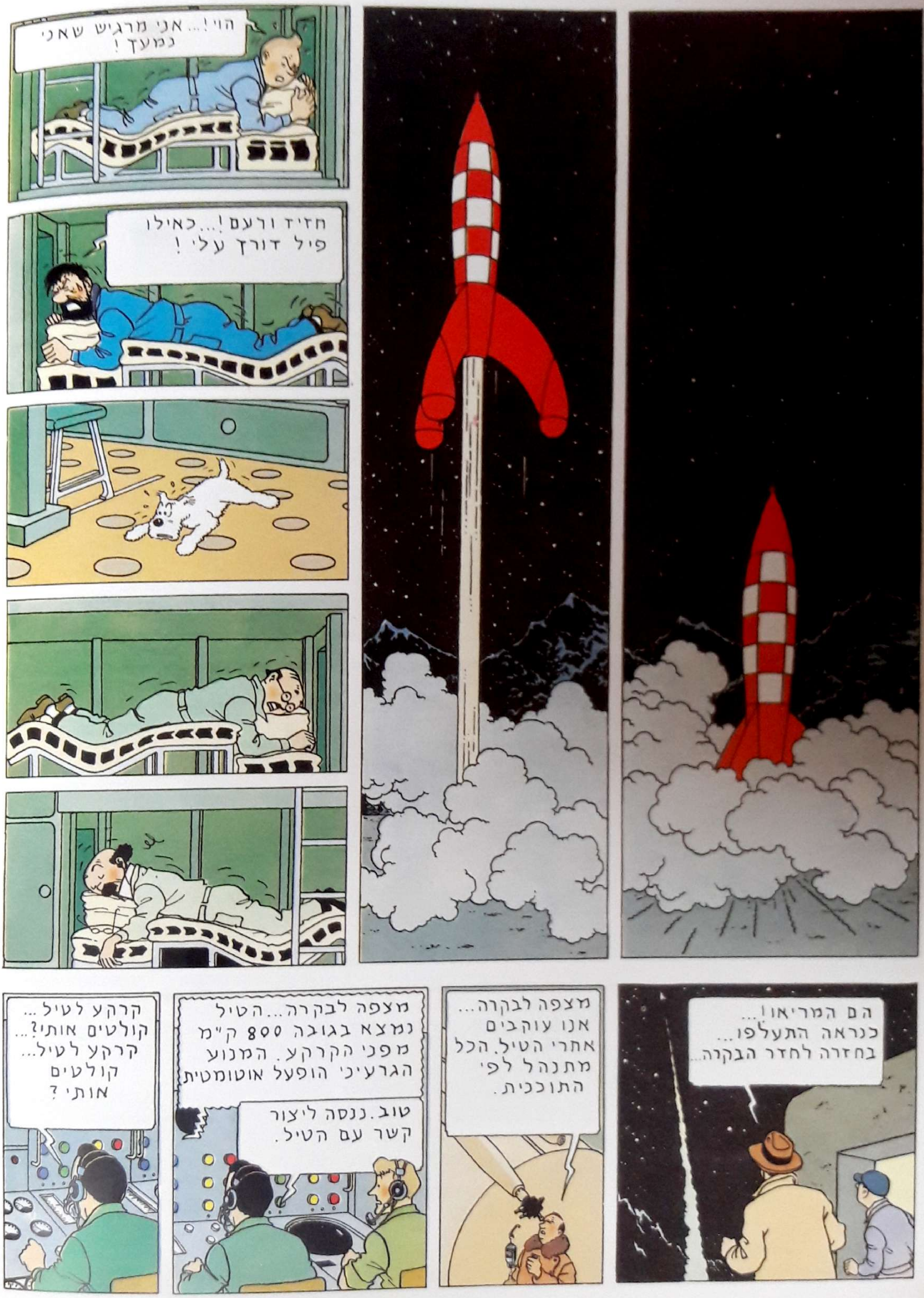


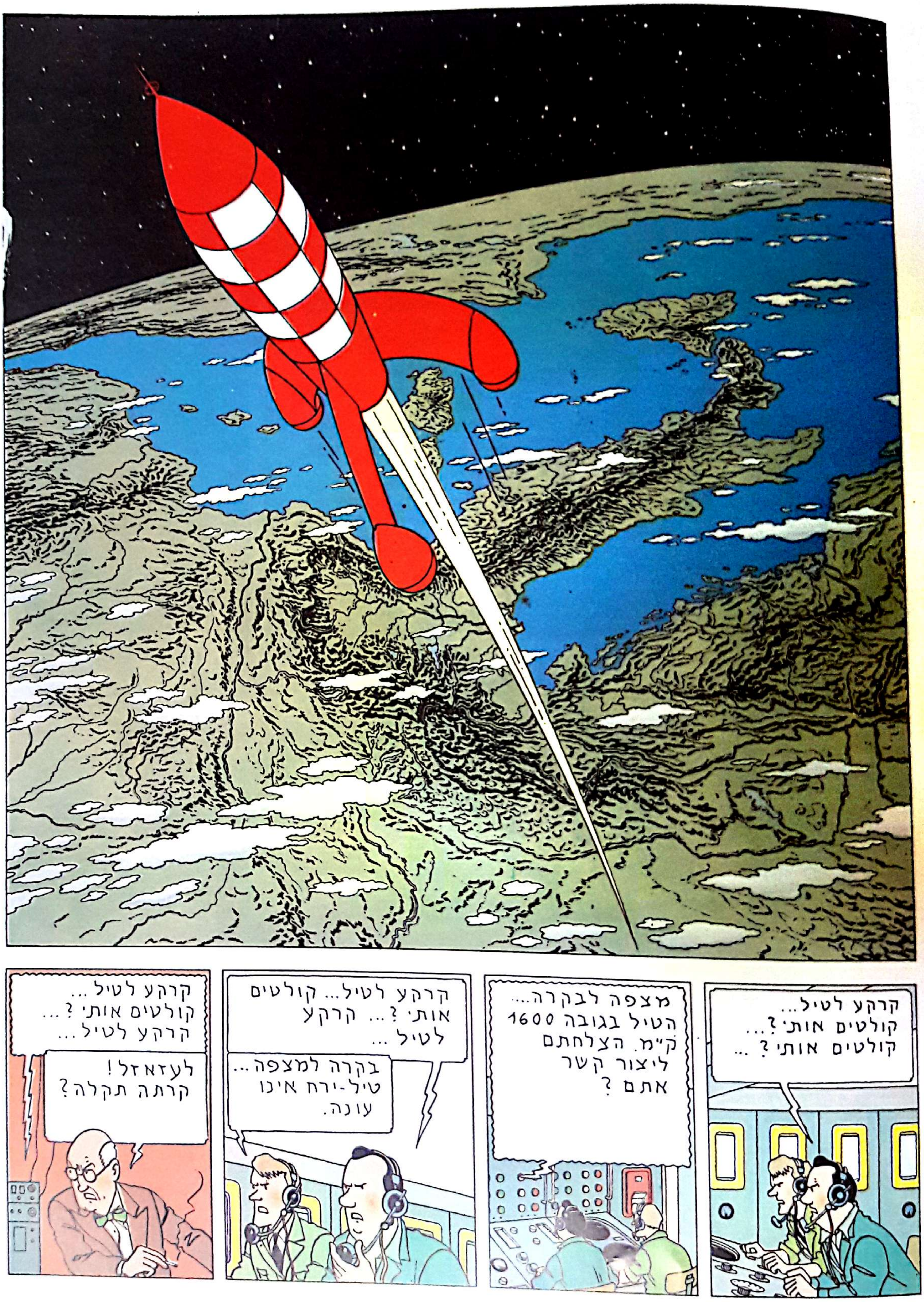
אינך נראה מאושר, קפטן.
מדוע אהיה מאושר? מפני שאנחנו טסים לירח?
לירח!... ממש צחוק... אם המיתקן של קאלקולוס לא יתפוצץ בעת השיגור, כטוס בין הדובה הגדולה ובין צדק עד סוף הדורות! אתה יכול להיות מאושר מזה, אם אתה רוצה!
לא, התכוונתי... הוי, הסתכל. קפטן! הגענו!
הבט! הכל מואר בזרקורים! הטיל מוכן לשיגור!
כן, יופי תי... למי שצופה בזה...
ובכן, זאת המכונה שבה תלויים חיינו!... זה טירוף! ...לא ייאמן: הודות לי החלים קאלקולוס והשלים את התוכנית המטורפת שלו! לא אסלח לעצמי לעולם!
בינתיים...
אם לא יחול שינוי בתוכנית, הם ימריאו בעוד חצי שעה...


רבותי, הגיע רגע הפרידה. בקרוב תהיו בתוך הטיל ואני אצפה בשיגור מעמדת-התצפית התת-קרקעית. אחר-כך אקיים אתכם קשר אלחוטי מן המרכז.
שלום, קפטן. אני שמח שימאי יהיה בין האנשים הראשונים על הירח!
אני הייתי שמח יותר אם מתופף היה עושה זאת במקומי!
שלום, ידידי. מיטב איחולי! צר לי שאיני טס אתכם...
שמע, מר בקסטר, אשמח להתחלף אתך.
תודה, הקפטן, אבל לא ארשה לך להקריב קורבן כזה למעני!
שלום, וולף, ובהצלחה. אתה יודע שאני מוקיר אותך מאוד... עזור לפרופסור.
תודה, מר בקסטר. לא אאכזב אותך.
ואתה, פרופסור: הודות לך יצליח המיבצע!
תודה, מר בקסטר. אני מבטיחך: נעדיף למות מאשר לא להגיע לירח!
בואו. המעלית מחכה.
היי, הקפטן. אתה מתכונן לקרוא בטיסה?
כן, אני מרחיב אופקים...
רוצה עזרה?
לא, תודה.
פנימה, רבותי!
אני מודה, שלגי: אני מתוח!
שלום, כדור-הארץ!
באנג
הפור הוטל!... הם בתוך מה שעלול להיות הקבר שלהם!


כדאי שנחזור על תוכנית הפעולה. נשכב על דרגשינו. עלי להזכירכם...
...זאת התנוחה הטובה ביותר בשלב השיגור למרות שנעשה הכל כדי שההאצה תהיה הדרגתית. יתכן שנאבד לרגע את ההכרה. האמינו לי, אין מקום לדאגה. אמנם לעולם אין לדעת, אבל...
בשלב הראשון, שאיני יודע כמה זמן יימשך, יהיה הטיל בניווט אוטומטי. כאשר נחזור להכרתנו, ניגש לשולחן-הבקרה ונשתלט עליו.
כעת נערוך ביקורת ציוד.
טינטין, התקשר באלחוט עם המרכז.
מיד.
טיל לקרקע...טיל לקרקע... קולטים אותי?
קרקע לטיל... קולטים היטב... מתחילים בשיגור...
קרקע לטיל... מפנים את השטח...
בסדר.
הקשב: פנו את השטח! ...פנו את השטח!
קרקע לטיל... השטח פנוי... 28 דקות לשיגור... מוכנים?
טיל-ירח מוכן לשיגור!


קרקע לטיל... עוד 12 דקות...
אוי ואבוי!... אם טעיתי בחישובים, יהיה נורא!... לא, לא יתכן שטעיתי!... ובכל זאת...
עוד 10 דקות...
עוד 5 דקות...
טינטין, הרבה הרפתקות עברת בחייך... האם זאת תהיה האחרונה?
עוד 4 דקות...
שלג!... שלג!... בוא ושכב, מהר!
לשכב?... למה?... אני לא עייף.
עוד 3 דקות...
מה אני עושה כאן?... ואני האיש שהחזיר לקאלקולוס את הזיכרון!
עוד שתי דקות...
מה עשיתי?... מה עשיתי?... איך הסתבכתי בסיפור הזה?
עוד דקה...
עוד דקה? עד מתי?
האם הטיל יתרומם כשאלחץ על הכפתור, או שהכל יתפוצץ?
היכון!... היכון!... עוד 30 שניות...
עשרים שניות...
מה הן הדפיקות האלו?
זה הלב שלי!
היכון!... עשר שניות!...
זהו זה! נקווה שהכל יפעל לפי התוכנית!
תשע... שמונה... שבע... שש... חמש... ארבע... שלוש... שתיים... אחת... אפס
הכל ביד הגורל!


הוי!...אני מרגיש שאני נמעך!
חזיז ורעם!...כאילו פיל דורך עלי!
הם המריאו!... כנראה התעלפו... בחזרה לחדר הבקרה...
מצפה לבקרה... אנו עוקבים אחרי הטיל. הכל מתנהל לפי התוכנית.
מצפה לבקרה...הטיל נמצא בגובה 800 ק"מ מפני הקרקע. המנוע הגרעיני הופעל אוטומטית
טוב. ננסה ליצור קשר עם הטיל.
קרקע לטיל... קולטים אותי?... קרקע לטיל... קולטים אותי?



קרקע לטיל... קולטים אותי ?... קולטים אותי ? ...
מצפה לבקרה... הטיל בגובה 1600 ק״מ. הצלחתם ליצור קשר אתם ?
קרקע לטיל... קולטים אותי ?... קרקע לטיל ...
בקרה למצפה... טיל-ירח אינו עונה.
קרקע לטיל ... קולטים אותי ? ... קרקע לטיל ...
לעזאזל ! קרתה תקלה?



אילו סכנות אורבות לטינטין ולידידיו על הירח ?



מה יקרה להם במסע המסוכן הזה אל החלל החיצון ?

האם הם יחזרו אל כדור-הארץ ? תוכלו להצטרף להרפתקה הגדולה שלהם כאשר תקראו את

החוקרים על הירח